

**INSTITUTO LINGUISTICO
DE VERANO**

**CONFORMADO E IMPULSADO
EN MEXICO**

406
In5974

124

618495

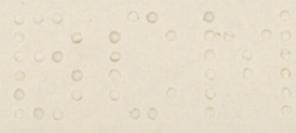
INTRODUCCION

INSTITUTO LINGUISTICO DE VERANO



Biblioteca Daniel Cosío Villegas
EL COLEGIO DE MEXICO, A.C.

**CONFORMADO E IMPULSADO
EN MEXICO**



quiera quienes son parcialmente indígenas. Y, por otro lado, comprensión, ayuda, incorporación a la civilización occidental, que es civilización cristiana.

He tenido ocasión de seguir de cerca las actividades de estos jóvenes estudiosos y sinceros que constituyen el Instituto Lingüístico de Verano, desde que me fue presentado el señor Guillermo Townsend en presencia del señor General Cárdenas, entonces Presidente de la República, hace un cuarto de siglo. El celo, el desinterés, la abnegación con que han trabajado así como el rigor científico para aprender y conservar las lenguas nativas, constituyen, en mi opinión, un ejemplo de trabajo constructivo y noble. Pero es algo más: es un ejemplo de cómo las relaciones entre pueblos disímiles pueden cimentarse en la comprensión y en la amistad. Es ésta una enseñanza valiosísima en esta época en que la creciente incompreensión, la desconfianza mutua y el egoísmo colectivo hacen imposible la paz del mundo.

Palabras del Lic. Ramón Beteta con motivo del 25 aniversario del ILV.
11 de noviembre de 1960.



DICCIONARIO TZOTZIL
DE
SAN ANDRÉS
CON
VARIACIONES DIALECTALES



VOCABULARIOS
INDIGENAS

22

Ver un diccionario con las palabras que usa en su vida diaria, una gramática que le revela el funcionamiento lógico de su habla, o un folleto con algo de su atesorado folclor, afirman en el indígena lo que siempre ha presentado en la intimidad de su ser: que su idioma es hermoso en la complejidad de su estructura y que su manera de ser y hacer es un medio válido de responder a la realidad que vive.

ORIGEN



El ILV nace en México en 1936 bajo el *impulso y amistad* que el entonces Presidente de la República, Gral. Lázaro Cárdenas brinda a su fundador, Guillermo C. Townsend. Conforme el trabajo se desarrolla, el número de idiomas estudiados va aumentando poco a poco y se sigue contando con el apoyo de gobiernos subsecuentes y el respaldo y orientación de distinguidos mexicanos.

“La vida productiva del ILV” —nos dice el Dr. Gonzalo Aguirre Beltrán— “es ejemplar si la medimos con base en las aportaciones científicas que, en el lapso breve de cuarenta años, hace al conocimiento de las lenguas originalmente americanas; de la fonología, de la estructura gramatical, de la semántica y de la práctica de la enseñanza. Guillermo Townsend, el fundador de la institución, realiza sus primeros pininos entre los cakchiqueles del lago Atitlán. Traduce la Biblia a la lengua indígena, funda escuelas e inventa el método psicofonémico que le da nombradía para enseñar a leer a los indígenas monolingües.

“Moisés Sáenz, el educador mexicano que en la teoría y en el desempeño, mantiene vigente la mística de la escuela rural y su intolerante doctrina, viaja a Guatemala por 1931 empeñado en descubrir la identidad del indio americano en sus distintas versiones. En Panajachel topa con Townsend. Observa con profunda admiración y al punto se convence de la bondad del método que el lingüista emplea para la alfabetización de la población local. Los resultados de la enseñanza en lengua materna no pueden ser más asertivos. Sáenz y Rafael Ramírez, son los padres reconocidos de la escuela rural emanada de la Revolución y los pilares en que se funda la teoría de la incorporación del indio a la civilización, tesis asimilista que propala la enseñanza del castellano por el método directo y la substitución de la cultura nativa por la nacional moderna. Ante la evidencia que pone frente a sus ojos el trabajo del

misionero lingüista, Sáenz da un viraje que lo convierte, sorprendentemente, en el más portentoso prosélito del uso de la lengua indígena como instrumento de enseñanza, e invita a don Guillermo a trabajar en México. Acepta éste, y por 1934, se establece entre los nahuas de Morelos.

“Otro accidente histórico favorece su esfuerzo y le asegura venturosas consecuencias. En una de las frecuentes giras que el presidente Lázaro Cárdenas realiza por las áreas rurales de la República, pasa por Tetelcingo, lugar elegido por Townsend para iniciar la ímproba tarea de aprendizaje y enseñanza en lengua vernácula. Cárdenas, sorprende al lingüista norteamericano, dedicado a instruir en las primeras letras a los niños y adultos monolingües de la localidad; queda gratamente impresionado y ofrece a Townsend apoyo para extender la empresa a otros grupos étnicos. Townsend y Cárdenas fincan, a partir de entonces, una amistad que lleva al primero a declararse por la expropiación petrolera, cuando ésta se produce en 1938, y con tal motivo, realiza un periplo por las antecelas de los altos funcionarios y representantes populares, por las universidades y centros de cultura del vecino país del norte, en el curso del cual disputa, polemiza y dicta conferencias que ilustran los antecedentes y razones que mueven a México a reclamar como suyas las fuentes de energía detentadas por los carteles internacionales. El cerco impuesto por el monopolio de los medios masivos de comunicación, impide al gobierno mexicano informar a la opinión pública mundial, sobre la justicia del acto insólito que ejecuta en uso pleno de su soberanía, pero que sacude la estructura de poder establecida. Cárdenas, no olvida el gesto de valentía y solidaridad que pone en juego el prestigio del misionero lingüista, y la suerte de su empresa en días aciagos para México.

“Respaldado por el aliento presidencial, Townsend funda el *Summer Institute of Linguistics* como estación de reclutamiento y formación de misioneros lingüistas y en el correr de los años establece a los egresados—por lo común, por parejas matrimoniales—en un centenar de grupos étnicos. Ahí conviven con los habitantes del lugar por períodos siempre prolongados, que en algunos casos significa la radicación permanente en poblados sin servicios, pobres y de geografía hostil. Los lingüistas aprenden la lengua indígena a la perfección, analizan su

estructura, recogen el léxico, la fonética, los significados y le dan al habla una expresión gráfica en signos del alfabeto latino. Además, compilan una impresionante bibliografía compuesta en lo básico por estudios lingüísticos de la más alta calidad académica, que incluye a la totalidad de las lenguas originalmente americanas vigentes en el país. A ellos agregan la producción, todavía en marcha, de manuales para el aprendizaje, cartillas para la enseñanza, diccionarios y literatura en lengua vernácula, que comprende lo mismo el folleto que divulga una práctica agrícola o sanitaria cuanto el libro voluminoso con la versión del Nuevo Testamento. Nunca en México, ni en la Colonia ni en la Independencia, institución religiosa o laica, criolla o forastera, puede vanagloriarse de una contribución mayor para el conocimiento de nuestra realidad lingüística y para su transformación.”

Extractado de Gonzalo Aguirre Beltrán, Instituto Lingüístico de Verano.
América Indígena — Vol. XLI, No. 3, julio — septiembre, 1981.

*Correspondencia Particular
del Presidente de los
Estados Unidos Mexicanos*

*México, D.F., a 15 de
junio de 1937*

*Sr.
W. Cameron Townsend,
PRESENTE.*

Convencido de la labor que usted y el grupo de Profesores norteamericanos han venido desarrollando en los pueblos indígenas del País, hago a usted presente el agradecimiento del Gobierno a mi cargo, esperando sigan ustedes colaborando con el mismo entusiasmo por el bien de las razas indígenas y en cuya labor tendrán ustedes la convicción de haber aportado su esfuerzo desinteresado en favor de estos sectores tan desamparados, compensándoles de las molestias y sinsabores que con frecuencia deben encontrar en su noble misión, la satisfacción de palpar la mejoría de los pueblos, como consecuencia de la alta labor que vienen ustedes desarrollando.

Me es satisfactorio quedar a sus órdenes, como su atento amigo y S. S.

(rúbrica)

Lázaro Cárdenas



A partir de su primer encuentro en 1935, Cárdenas brinda a Townsend apoyo y amistad duraderos.

INTERNACIONALIZACION

*Correspondencia Periodica
del Presidente de los
Estados Unidos Mexicanos*

LOS CURSOS DE VERANO

El sencillo programa de estudios del verano iniciado por Townsend en un granero y enriquecido como resultado de los trabajos de campo en México (al principio) y otros países (después), se ha ampliado y extendido. En la actualidad los cursos se ofrecen en cooperación con varias universidades estadounidenses y en instituciones docentes en Alemania, Australia, Brasil, Francia, Inglaterra y Japón. El carácter internacional del estudiantado aumenta cada año. Se han llegado a tener alumnos provenientes de más de 30 países diferentes. Algunos de ellos desempeñan, hoy en día, un papel importante en el desarrollo de sus naciones.

El señor Job Malou es Director del Instituto de Lenguas Regionales (IRL), un departamento del Ministerio Regional de Educación y Orientación de Sudán del Sur. Hizo su maestría en los cursos lingüísticos que el Instituto Lingüístico de Verano ofrece en combinación con la Universidad de Texas en Arlington.

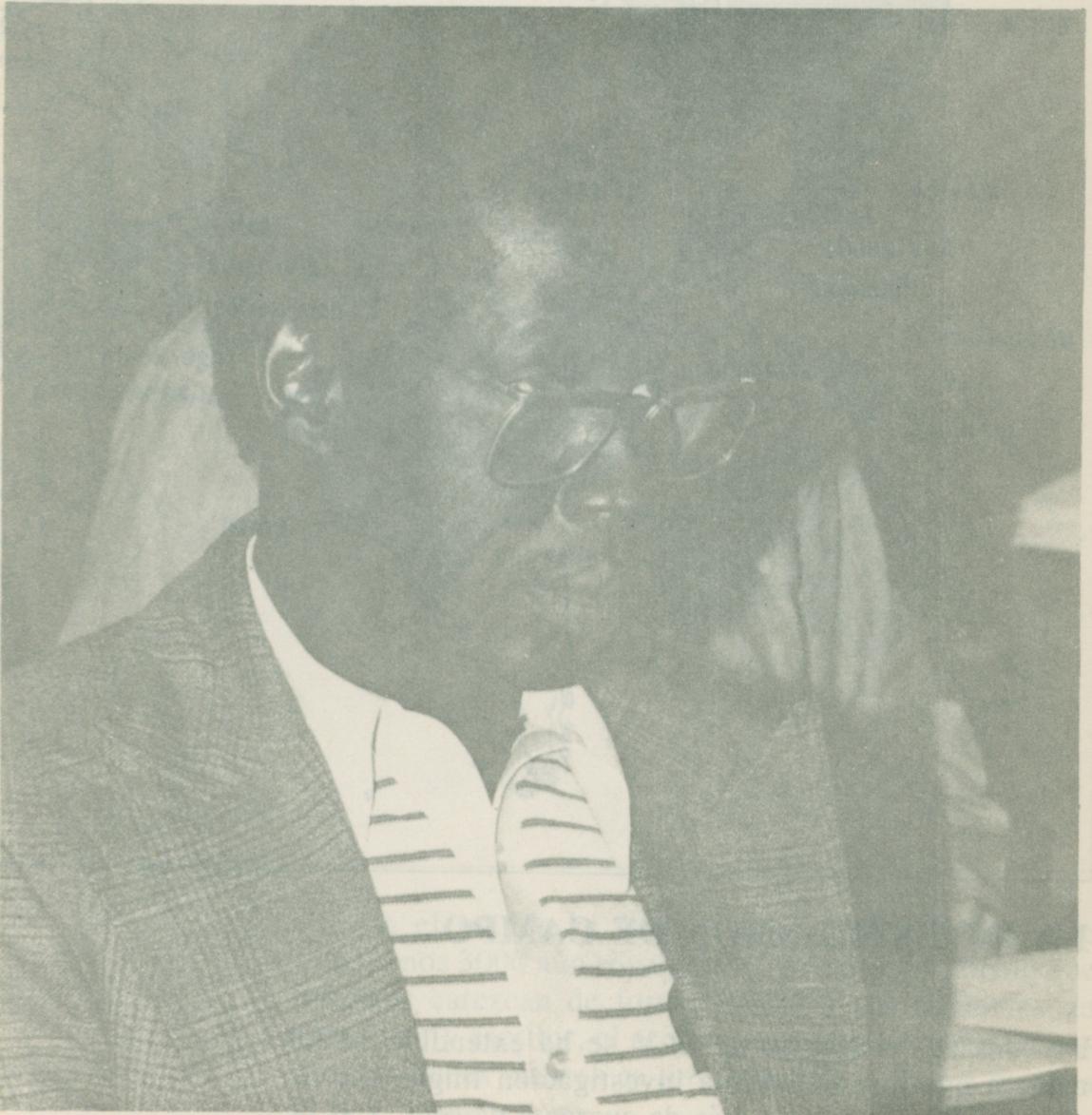
El ILV trabaja en la Región Sur del Sudán bajo acuerdo firmado en 1976 con el Ministerio Regional de Educación. Los servicios que presta a ese país incluyen investigación lingüística y capacitación y asesoría del personal del IRL para la preparación, tanto de materiales de alfabetización en las lenguas vernáculas, como de materiales que allanen al estudiante la transición al árabe y al inglés.

El señor Malou, quien habla árabe e inglés además del dinka, su lengua materna, estudió en el ILV con el propósito de comprender su orientación lingüística para lograr así una mejor coordinación de los programas que se llevan a cabo en la Región. "Soy administrador y maestro" dijo, y explicó que en Sudán un buen administrador enseña algunas clases con el fin de captar mejor las necesidades que maestros y alumnos puedan tener.



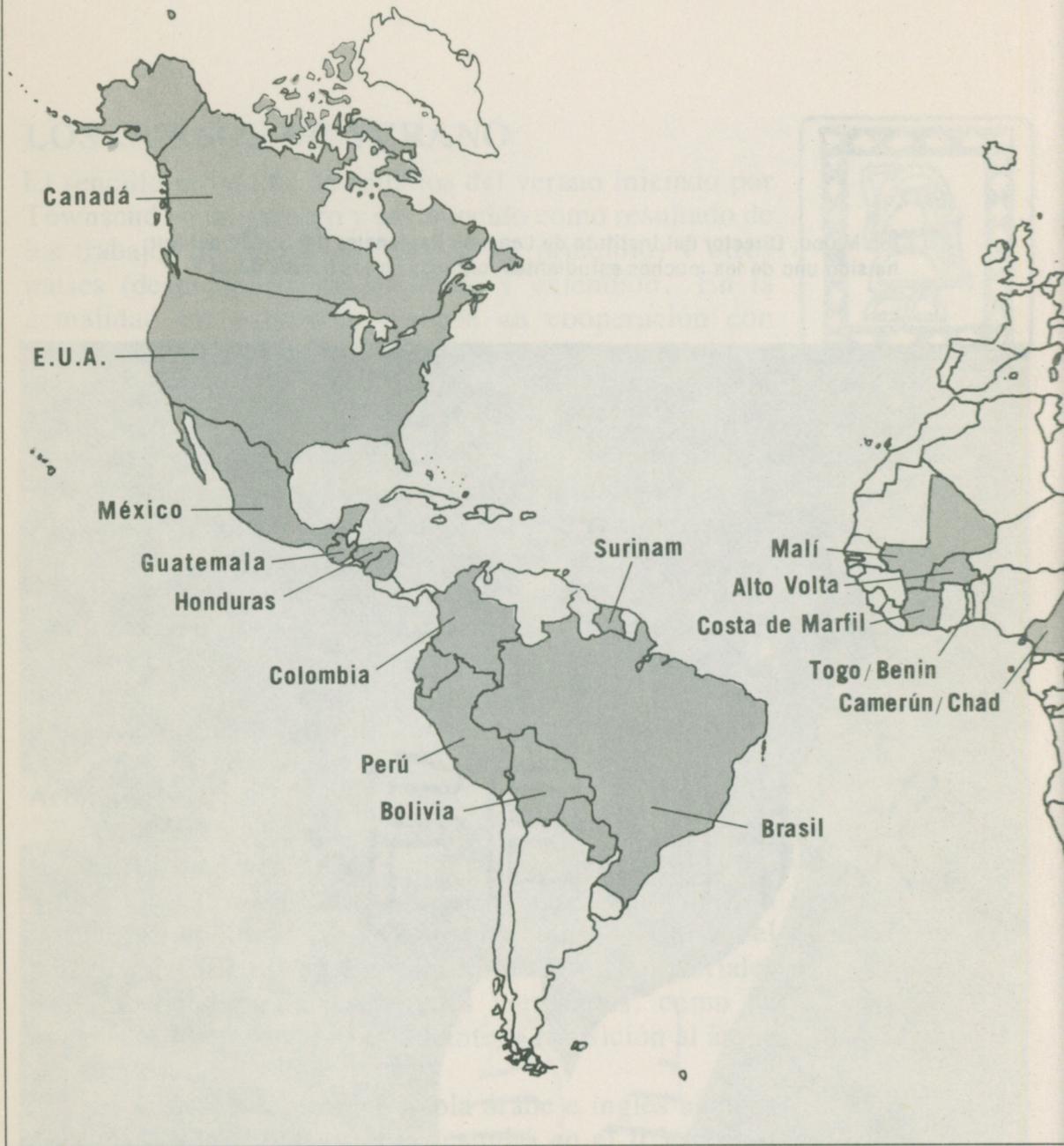
Porque en los cursos del ILV en la actualidad

Job Malou, Director del Instituto de Lenguas Regionales del Sudán del Sur ha sido uno de los muchos estudiantes foráneos en los cursos del ILV.



INTERNACIONALIZACIÓN

Países en los que trabaja el ILV en la actualidad



LA INVESTIGACION DE CAMPO

De México, el trabajo del ILV se ha extendido de tal manera que hoy incluye la investigación lingüística de más de 800 idiomas en más de cuarenta países.



En el mundo se hablan como 5000 idiomas. De éstos, unos 3000 aún son ágrafos, y es desafortunado que mientras carezcan de forma escrita y sus hablantes no sepan leer y escribir, el acceso que puedan tener a ciertas oportunidades básicas es limitado. Es a ellos a quienes el ILV busca servir.

UN GRUPO NECESITADO

En un esfuerzo por escapar al cerco que el mundo exterior les iba formando, los chacobos se habían retirado a las profundidades de la selva amazónica cercana a la frontera entre Bolivia y Brasil. Sin suficiente tierra que les proveyera una alimentación adecuada, parecía sólo cuestión de tiempo para que el grupo se extinguiera.



Los tres hombres que con dificultad se abrían paso en la selva para llegar hasta el pequeño grupo, iban impulsados por el deseo de asegurar su supervivencia como seres humanos y como una entidad étnica. Uno de los tres era representante del gobierno boliviano, preocupado por el bienestar de los treinta grupos indígenas del país. Los otros dos eran miembros del Instituto Lingüístico de Verano recién llegados a Bolivia para colaborar en los programas indigenistas.

Los hombres chacobos los recibieron en paz y los trataron con amabilidad. Cuando Gilberto Prost, del ILV, les pidió permiso de vivir entre ellos con su esposa Mariana, se lo concedieron y ofrecieron ayudarle a construir su albergue.

Rodeados por los chacobos, Gilberto y Mariana aprendieron la lengua y demás aspectos de su cultura, tanto por observación como por su participación en las actividades de la comunidad.

La actividad de los recolectores de caucho y nuez del Brasil, que cada día se introducían más y más en la selva, convenció a los chacobos que este tipo de trabajo tenía sentido y comenzaron a recolectar también caucho y nueces. Pero, ¿cómo asegurarse que les estaban pagando lo correcto por sus productos? Su sistema numérico consistía en “uno”, “dos” y “no-uno”. Nunca habían



Hoy día los chacobos ya no están destinados a la extinción.



El mundo exterior había ido empujando a los chacobos a las profundidades de la selva donde se encontraban en peligro de extinción.

usado dinero, pero ya que habían decidido vender y comprar para poder subsistir, Gilberto sintió que debería enseñarles el uso del intercambio monetario. Mas, si habían de sobrevivir, necesitaban algo más que el conocimiento del dinero. El mundo exterior los arrempujaba de nuevo, y ya no había lugar al que pudieran retroceder. Ni siquiera eran dueños de sus tierras.

Gilberto ayudó a los chacobos a apelar por su bienestar al gobierno boliviano y éste respondió cediéndoles 3,600 hectáreas de selva para su uso. También les ayudó a conseguir una lancha en la cual transportar su mercancía.

Los chacobos formaron su propia cooperativa (con unos 50 hombres) para vender sus productos. Varios de ellos recibieron capacitación para mantener en buen estado el tractor que el grupo ha adquirido. Su clínica, atendida por un paramédico chacobo, ofrece ayuda para los problemas médicos rutinarios. Cada una de las tres comunidades chacobo cuenta con su escuela bilingüe, y está en construcción una carretera a la región.

Con la carretera, el mundo exterior llegará hasta sus puertas; nada más que ahora su tierra está protegida y ellos preparados para enfrentar algunos de los problemas que este acercamiento ocasionará. Hoy día ya no están condenados a la extinción; la población se ha duplicado (de 130 a 250) desde 1955 cuando Gilberto tuvo el primer contacto con ellos.

EL PERSONAL

PROCEDENCIA

El Instituto Lingüístico de Verano (ILV) es una agrupación internacional de voluntarios dedicados a usar la lingüística a beneficio sobre todo, de los grupos que hablan los idiomas ágrafos del mundo. Su personal proviene de Alemania, Australia, Austria, Bélgica, Brunei, Camerún, Canadá, Corea, Dinamarca, Estados Unidos, Filipinas, Finlandia, Francia, Guatemala, Holanda, Indonesia, Inglaterra, Italia, Japón, México, Nueva Zelanda, Noruega, Perú, Singapur, Sudáfrica, Suecia y Suiza.

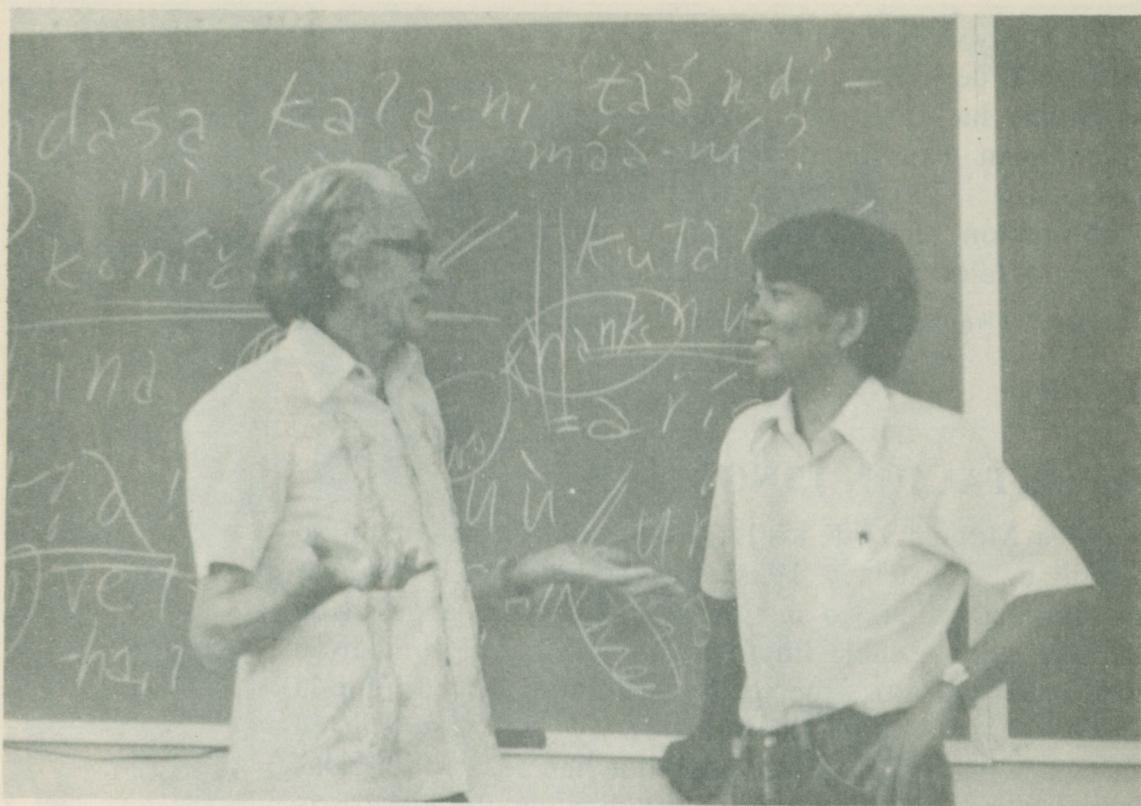
Para el desempeño de sus labores se sostienen a base de donativos provenientes de su país de origen, que les hacen sus parientes y amigos, así como instituciones (filantrópicas y religiosas) que apoyan la labor humanitaria que desempeñan. Los gastos administrativos de la organización se cubren por medio de un gravamen autoimpuesto por la membresía a su ingreso personal.

Los lingüistas del ILV han sido habilitados en técnicas especiales que les permiten llevar a cabo estudios lingüísticos útiles en las regiones más remotas y aisladas del mundo. Tiene alrededor del mundo 668 miembros con maestría y 130 con doctorado en lingüística o ciencias afines. El ILV ofrece con regularidad laboratorios de investigación en los que su personal especializado ayuda a los lingüistas de campo para resolver los problemas que presentan algunos aspectos complejos e intrincados de los idiomas que estudian.

ABRIENDO BRECHA

Kenneth L. Pike comenzó sus investigaciones lingüísticas con el mixteco que se habla en San Miguel el Grande, Oaxaca. Durante los dos primeros años de sus estudios lo tenía confundido el sistema tonal de ese idioma. Por fin en 1938, siguiendo sugerencias que le hiciera el Profesor Edward Sapir, logró aclararlo.





“Sin intérprete a la mano. [Pike] inventa un arbitrio—que luego perfecciona y etiqueta como demostración monolingüe, para aprender los elementos básicos del idioma indígena.”¹

¹ Gonzalo Aguirre Beltrán, Instituto Lingüístico de Verano. *América Indígena*—Vol. XLI, No. 3, julio-septiembre 1981.

Como relata su hermana, “comparó el nivel tonal de varias listas de sustantivos seguidos del mismo grupo de numerales o precedidos por adjetivos, etc. También comparó varias listas de verbos acompañados de diferentes prefijos e infijos. Al finalizar aquellas cuatro horas con Nalo [hablante nativo del mixteco], estaba seguro que el mixteco de San Miguel tenía tres niveles tonales (alto, bajo y medio). Esta conclusión ha aguantado la prueba de los años.”¹

El procedimiento que utilizó para resolver el problema se convirtió en un aporte importante a la metodología lingüística para el análisis de lenguas tonales. Lo han utilizado discípulos de Pike y muchos otros lingüistas alrededor del mundo.

Por su experiencia en México y su labor docente en los cursos de verano del ILV su interés en la fonética se fue agudizando. En 1937, Townsend le sugirió que preparara un libro de fonética. No tenía interés en escribirlo, pero camino a San Miguel tuvo un accidente y se quebró una pierna, así que tirado en la cama de un hospital comenzó a escribirlo mientras se recuperaba. Lo presentó como su tesis doctoral en la Universidad de

Michigan y es el trabajo por el que mejor se le conoce en el mundo de la lingüística.

Pike ha encarrilado a muchos de sus colegas para que hagan estudios de posgrado en universidades de prestigio. También ha impulsado en el ILV la publicación técnica que para él es un aspecto muy importante de la investigación lingüística.

¹Eunice V. Pike, Ken Pike: Scholar and Christian. Dallas: SIL: 1981.

APORTACION LINGUISTICA

En México 37 de los lingüistas del ILV han obtenido grado de maestría y 19 se han doctorado en diversas universidades por lo que representan toda la gama de teorías de la escuela lingüística americana y comparten interés en distintos aspectos de esta ciencia, tales como la lexicografía, sociolingüística y la lingüística comparativa. Al mismo tiempo que han desarrollado sus propios proyectos han brindado valiosa ayuda y asesoría al resto del personal de campo.

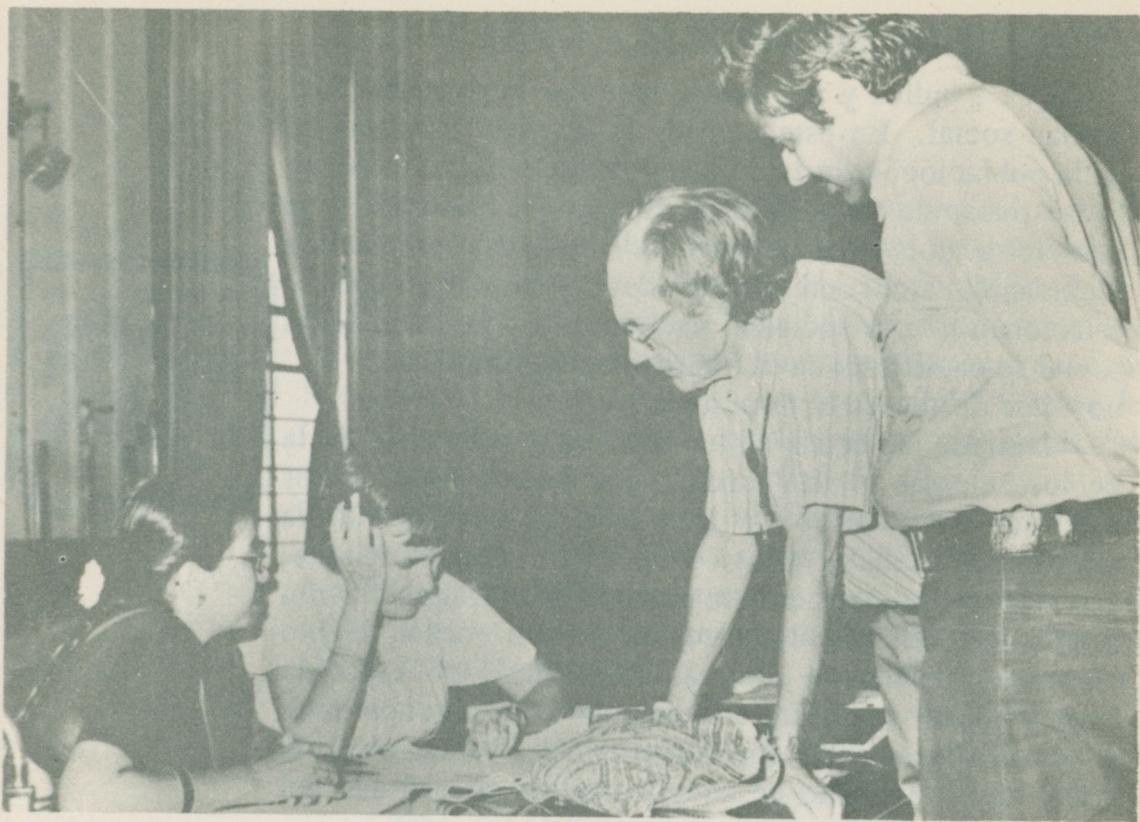
Este tipo de colaboración ha permitido hacer el análisis fonológico como base para la formación de alfabetos, correspondientes a 42 lenguas o variantes, la mayoría de ellas mixtecas y zapotecas.

También se ha podido lograr el análisis gramático—sintáctico en variantes correspondientes a 36 lenguas; y se han completado estudios léxicos en variantes correspondientes a 24 lenguas.

En algunas de esas variantes se ha estudiado el discurso gramatical y se han publicado textos de su folclor.

ESTUDIOS COMPARATIVOS

Además del análisis de los aspectos antes mencionados, algunos de los lingüistas del ILV han hecho estudios comparativos y de reconstrucción y colaborado así al esclarecimiento de la relación genética de los idiomas indígenas de México, sobre todo los del tronco otomangue que incluye al chinanteco, otomí, pame, popoloca, chocho, ixcateco, mazateco, zapoteco, mangue (de Chiapas, casi extinto), huave y tlapaneco. Varios lingüistas mexicanos, entre ellos el Dr. Wigberto



La Dra. Desa consulta con los esposos Pike en la India, algunas technicalidades del análisis tagmémico del idioma bujarati. Observa de pie e Dr. Sharma.

Jiménez Moreno, la ya fallecida María Teresa Fernández de Miranda, el Dr. Leonardo Manrique, y la Profa. Evangelina Arana, han hecho estudios en varias ramas de esta familia lingüística, como también lo hicieron el Ing. Roberto Weitlaner y el Dr. Mauricio Swadesh. Las aportaciones principales del ILV provienen de Kirk, Gudschinsky, Longacre, Bartholomew y Rensch. La Fonología Comparativa Otomangue de Rensch es uno de los trabajos que con mayor claridad establece esta familia por medio del método comparativo.

Estudios comparativos de otros troncos hechos por personal del ILV incluyen el del Mixe-Zoque de Wonderly, el de idiomas de Baja California y Sonora de Wares, el Proto Pima-Tepehuano de Bascom y el Proto Maya-Chipaya de Longacre, en el que sugiere una relación entre los idiomas mayances de México y Guatemala y el chipaya de Bolivia.

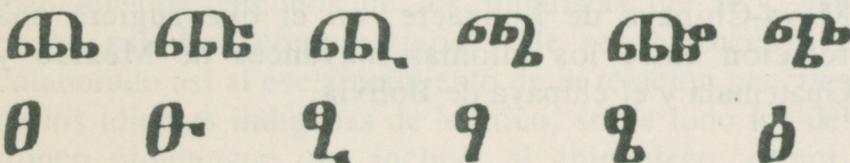
INTELIGIBILIDAD DIALECTAL

“ . . . indios y población nacional forman una sola unidad social. En esta unidad, la fragmentación social de la población india es un componente obligado. No se trata, pues, de un millón de indios que coexiste y se relaciona con otro millón de mestizos y blancos mexicanos, sino con cientos de comunidades que se relacionan con la sociedad nacional. La fragmentación social se manifiesta en la fragmentación lingüística . . . ” nos dice destacada antropóloga.¹

Durante la década de los sesentas y principios de la de los setentas el ILV dedica una buena parte de sus recursos económicos y humanos al estudio de la inteligibilidad dialectal existente dentro de cada lengua, la cual permite conocer la intensidad de la fragmentación lingüística. El resultado revela por lo menos ciento cuarenta variantes o idiomas diferentes, así como la necesidad de considerar con detenimiento algunos otros cuyas diferencias no son tan obvias, y determinar el grado de bilingüismo de aquellos en los que el uso del idioma indígena disminuye con rapidez.

Con estos resultados, la labor rutinaria del ILV da fuerza y vida propia a cada segmento. No es ignorando, sino reconociendo la diversidad lingüística que se puede ayudar a la unidad real del indígena, para que retenga su dignidad y el orgullo que le da su idioma. Los resultados de la investigación y el análisis lingüístico de estos idiomas pueden ser base para el establecimiento de una norma lingüística unificante que en algún momento dado hablantes de las distintas variantes lleguen a considerar conveniente.

¹ Margarita Nolasco, Educación Indígena. Una experiencia en Oaxaca.” INI 30 Años Después, pág. 254 .



Porción de la escritura amharic producida en la computadora.

LINGUISTICA Y COMPUTACION



Hace ya varios años que otro miembro del ILV, el Dr. Joseph Grimes, durante sus estudios del huichol de Nayarit, se interesó en averiguar la posibilidad del servirse de la computadora para la investigación de los idiomas indígenas. Durante una temporada que pasó en la ciudad de México, trabajó con personal del Centro de Computación de la UNAM y pudo diseñar programas que desde entonces han sido de gran ayuda a los lingüistas. Grimes es ahora profesor de lingüística en la Universidad de Cornell en Nueva York, donde sigue explorando el uso de las computadoras en la lingüística. Le tocó colaborar con un equipo que logró diseñar un programa que permite la reproducción de la escritura china por este medio. También viaja por el mundo para dirigir talleres y prestar asesoría al personal del ILV en la solución de sus problemas de análisis.

Otros especialistas en computación del ILV han logrado, en colaboración con otras instituciones, el diseño de programas por medio de los cuales pueda la computadora producir la escritura arábiga para la publicación de materiales en países donde ésta se usa; la escritura Devanagari para la publicación de materiales en idiomas hasta ahora ágrafos de algunos países asiáticos; la escritura amharic de Sudán; y el silabario con el que los cree del Canadá escriben su lengua materna.

La computadora se hace cada vez más una herramienta indispensable para el analista lingüístico.



LA RIQUEZA DE LOS IDIOMAS INDIGENAS

Los idiomas mesoamericanos que se hablan en el país, al contrario de la creencia popular por largos años diseminada, tienen estructuras gramaticales complejas, sistemas de sonidos complicados y un rico y extenso léxico. Ha sido un desafío para los lingüistas del ILV descubrir a veces, aclarar o definir otras, muchas de sus características sobresalientes, como por ejemplo la variedad vocálica del otomí, de la Sierra:

Vocales orales

a como en <i>su hígado</i>	rá ya
e como en <i>la lluvia</i>	ra 'ye
i como en <i>se baña</i>	i hi
o como en <i>lo mata</i>	i ho'a
u como en <i>la perra</i>	ra su'yo
ã como en <i>se puede</i>	i sä
ε como en <i>su mano</i>	rá 'ye
ø como en <i>sale</i>	i pøni
u como en <i>gabazo de caña</i>	ra su'yo

Vocales nasales

ą como en <i>su cabeza</i>	rá ya
ε̃ como en <i>la mosca</i>	ra 'uε̃
ĩ como en <i>silba (el viento)</i>	i hi
ũ como en <i>le teme</i>	i su

las agrupaciones consonánticas inimaginables en el español, que se dan en el mixe de Totontepec:

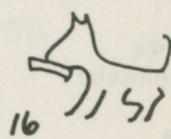
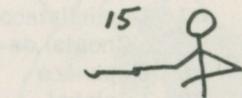
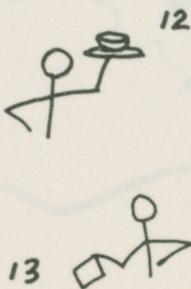
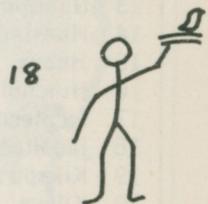
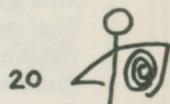
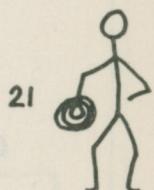
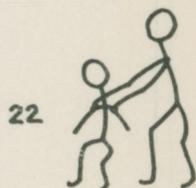
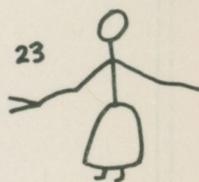
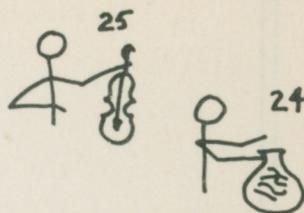
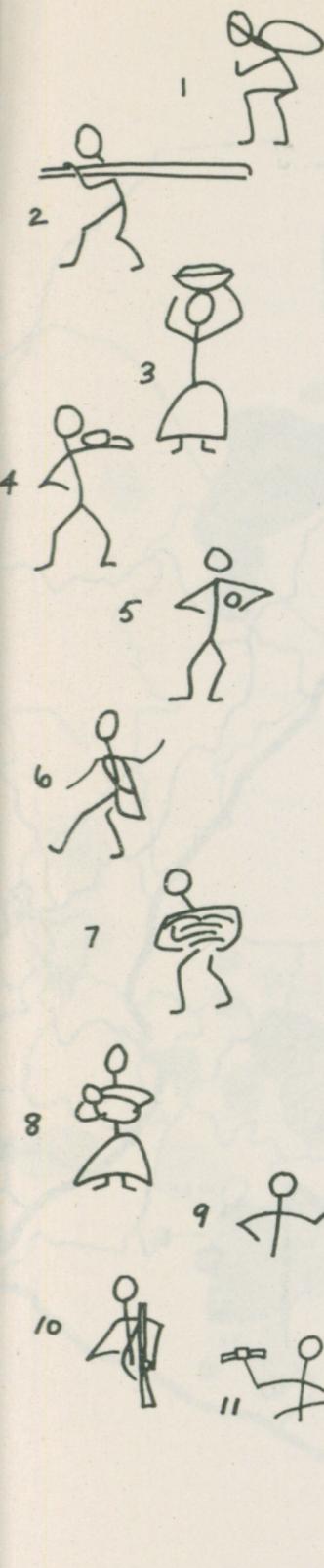
kšt̥kp como en *está parpadeando* **vyinmíkšt̥kp**
'kšt̥kp como en *está pidiendo perdón* **myunō'kšt̥kp**

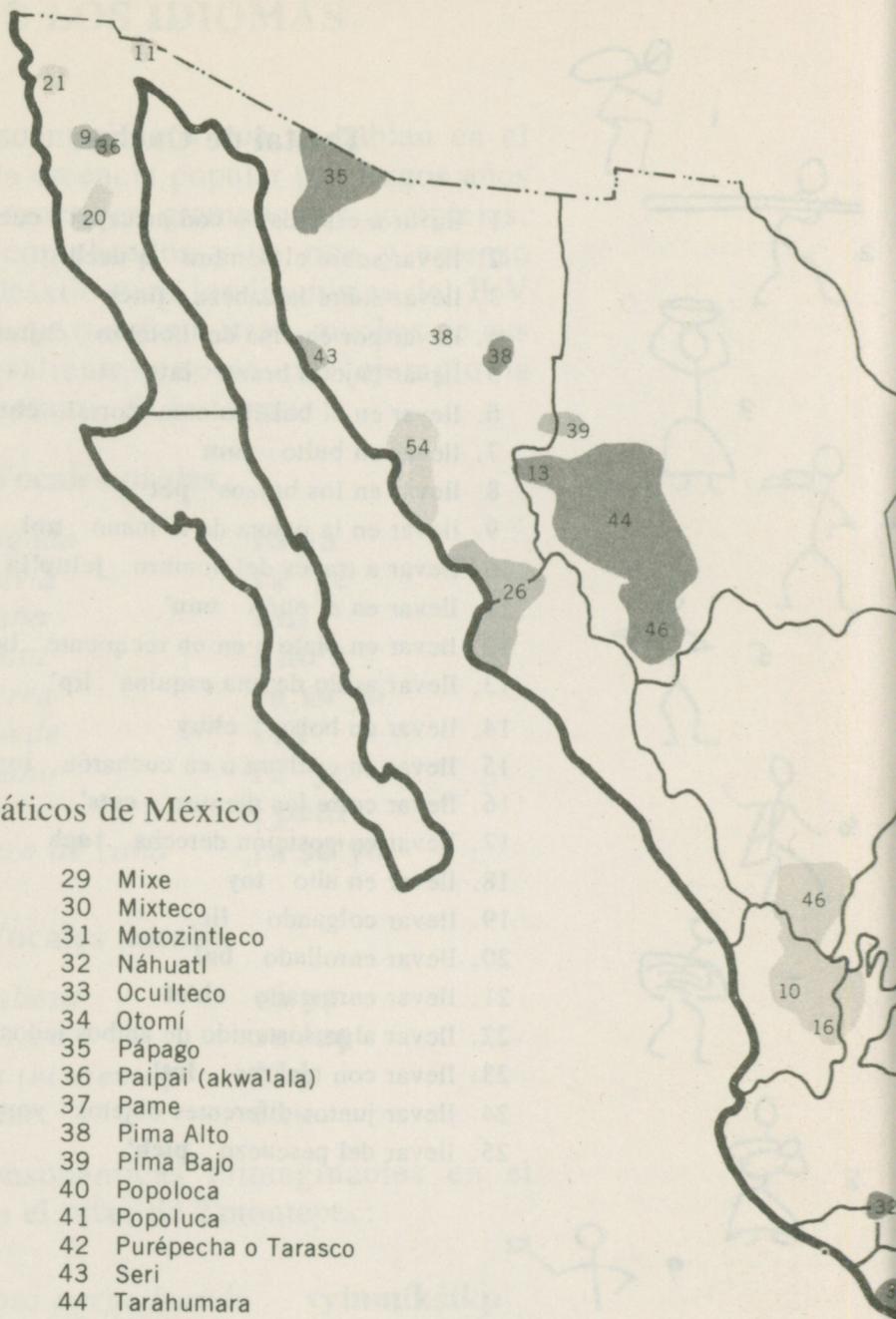
hškm como en *pasado mañana* **vʌhškm**
hntkp como en *estás arrodillado* **mvihntkp**

o las múltiples formas simples y compuestas que se utilizan en tzeltal de Oxchuc para expresar el concepto "llevar":

Tzeltal de Oxchuc

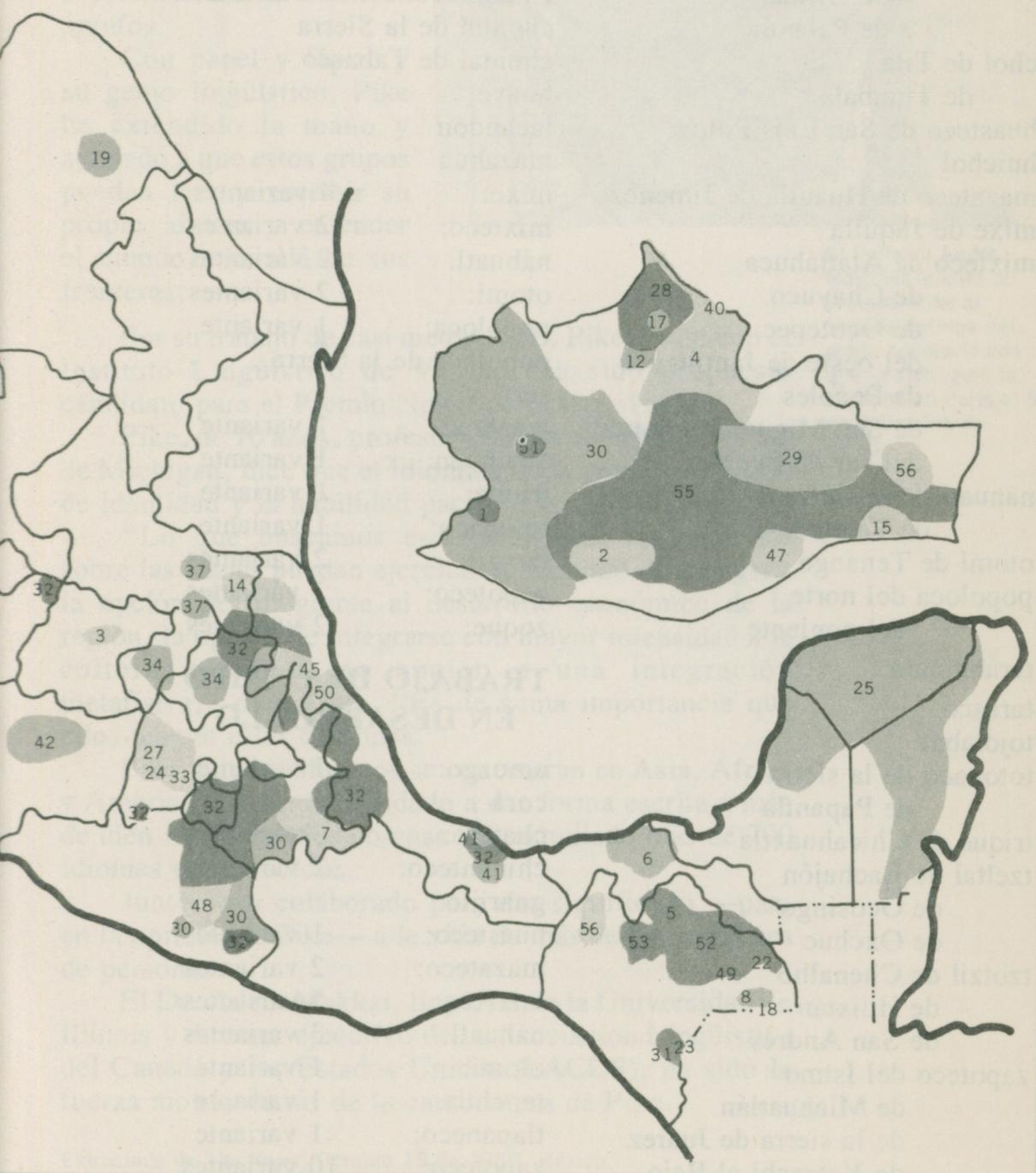
1. llevar a espaldas o con mecapal **cuch**
2. llevar sobre el hombro **q'uech**
3. llevar sobre la cabeza **pach**
4. llevar por encima del hombro **cajruc'tay**
5. llevar bajo el brazo **lats'**
6. llevar en el bolsillo o en morral **chup**
7. llevar en bulto **tom**
8. llevar en los brazos **pet**
9. llevar en la palma de la mano **nol**
10. llevar a través del hombro **jelup'in**
11. llevar en el puño **nop'**
12. llevar en plato o en un recipiente **lat'**
13. llevar asido de una esquina **lip'**
14. llevar en bolsa **chuy**
15. llevar en cuchara o en cucharón **lup**
16. llevar entre los dientes **cats'**
17. llevar en posición derecha **tuch**
18. llevar en alto **toy**
19. llevar colgando **lic**
20. llevar enrollado **bal**
21. llevar enroscado **ch'et**
22. llevar algo sostenido de ambos lados **check**
23. llevar con tenazas **lut'**
24. llevar juntos diferentes objetos **yom**
25. llevar del pescuezo **pich'**





Grupos Idiomáticos de México

- | | |
|--------------------|---------------------------------------|
| 1 Amuzgo | 29 Mixe |
| 2 Chatino | 30 Mixteco |
| 3 Chichimeco Jonaz | 31 Motozintleco |
| 4 Chinanteco | 32 Náhuatl |
| 5 Chol | 33 Ocuilteco |
| 6 Chontal | 34 Otomí |
| 7 Chocho-Popoluca | 35 Pápago |
| 8 Chuj | 36 Paipai (akwa'ala) |
| 9 Cochimí | 37 Pame |
| 10 Cora | 38 Pima Alto |
| 11 Cucapá | 39 Pima Bajo |
| 12 Cuicateco | 40 Popoloca |
| 13 Guarijío | 41 Popoluca |
| 14 Huasteco | 42 Purépecha o Tarasco |
| 15 Huave | 43 Seri |
| 16 Huichol | 44 Tarahumara |
| 17 Ixcateco | 45 Tepehua |
| 18 Jacalteco | 46 Tepehuano |
| 19 Kikapú | 47 Tequistlateco
o Chontal de Oax. |
| 20 Kiliwa | 48 Tlapaneco |
| 21 Kumiai | 49 Tojolabal |
| 22 Lacandón | 50 Totonaco |
| 23 Mame | 51 Trique |
| 24 Matlatzinca | 52 Tzeltal |
| 25 Maya Peninsular | 53 Tzotzil |
| 26 Mayo | 54 Yaqui |
| 27 Mazahua | 55 Zapoteco |
| 28 Mazateco | 56 Zoque |



IDIOMAS ESTUDIADOS POR EL INSTITUTO LINGUISTICO DE VERANO

PROYECTOS CONCLUIDOS TRABAJO DE CAMPO TER- MINADO Y PROYECTO PRONTO A CONCLUIR

cuicateco de Teutila
 chatino de Tataltepec
 chinanteco de Lalana
 de Ojitlán
 de Palantla
 chol de Tila
 de Tumbalá
 huasteco de San Luís Potosí
 huichol
 mazateco de Huautla de Jiménez
 mixe de Juquila
 mixteco de Atatláhuca
 de Chayuco
 de Ocotepéc
 del oeste de Jamiltepec
 de Peñoles
 de San Miguel el Grande
 del sur de Puebla
 náhuatl de la sierra de Puebla
 de Tetelcingo
 otomí de Tenango
 popoloca del norte
 del poniente
 tarahumara
 tarasco
 tojolabal
 totonaco de la sierra
 de Papantla
 trique de Chicahuaxtla
 tzeltal de Bachajón
 de Ocosingo
 de Oxchuc
 tzotzil de Chenalhó
 de Huixtán
 de San Andrés
 zapoteco del Istmo
 de Miahuatlán
 de la sierra de Juárez
 de Yatzachi el Bajo

amuzgo: 1 variante
 cuicateco: 1 variante
 chichimeca: 1 variante
 chinanteco: 5 variantes
 chontal de la Sierra
 chontal de Tabasco
 huave
 lacandón
 mazahua
 mixe: 4 variantes
 mixteco: 2 variantes
 náhuatl: 2 variantes
 otomí: 2 variantes
 popoloca: 1 variante
 popoluca de la Sierra
 seri
 tepehua: 1 variante
 tepehuán: 1 variante
 trique: 1 variante
 totonaco: 1 variante
 tzotzil: 2 variantes
 zapoteco: 3 variantes
 zoque: 2 variantes

TRABAJO DE CAMPO EN DESARROLLO

amuzgo: 1 variante
 cora
 chatino: 3 variantes
 chinanteco: 2 variantes
 guarijío
 huasteco: 1 variante
 mazateco: 2 variantes
 mixteco: 5 variantes
 náhuatl: 3 variantes
 otomí: 1 variante
 tepehua: 1 variante
 tlapaneco: 1 variante
 zapoteco: 10 variantes

CANDIDATO AL PREMIO NOBEL

Washington (UPI) — Kenneth Pike ha recorrido el mundo, y en penoso tránsito llegado a aldeas remotas para escuchar, estudiar y dar forma escrita a idiomas hasta entonces ágrafos.

Con papel y lápiz, y su genio lingüístico, Pike ha extendido la mano y ayudado a que estos grupos puedan leer y escribir su propio idioma y entender el mundo más allá de sus fronteras.

Por su trabajo de casi medio siglo, Pike, junto con el Instituto Lingüístico de Verano, ha sido propuesto candidato para el Premio Nobel de la Paz, 1982.

Pike, de 70 años, profesor emérito de la Universidad de Michigan, dice que el idioma da a la gente un sentido de identidad y la habilidad para tomar decisiones.

“Lo que buscamos es incrementar las opciones sobre las cuales puedan ejercitar su facultad de escoger: la opción de integrarse al desarrollo económico de la región, la opción de integrarse con mayor intensidad a la cultura nacional, la opción a una integración metafísica,” dice Pike. “Es de suma importancia que ellos tengan estas opciones.”

Pike, cuyos esfuerzos se concentran en Asia, Africa y América Latina, ha ayudado a dar forma escrita a más de cien idiomas. Sus colegas han estudiado más de 700 idiomas desconocidos.

Juntos han colaborado para dar significado —paz, en la opinión de Pike— a la vida de más de tres millones de personas.

El Dr. Adam Makkai, lingüista de la Universidad de Illinois y director ejecutivo de la Asociación Lingüística del Canadá y los Estados Unidos (LACUS), ha sido la fuerza motriz detrás de la candidatura de Pike.



El Profesor André Martinet felicita al Profesor Pike al hacerle entrega del grado honorario con que lo distinguió la Sorbona en París el 9 de diciembre de 1978.

SERVICIOS PRACTICOS

A LOS PUEBLOS

Al avvicindarse en los poblados indígenas donde estudia la lengua para analizarla y promover el uso de la comunicación escrita en ella, el personal del ILV procura servirles en diversas maneras, y participa, dentro de sus posibilidades, en el logro de los proyectos y aspiraciones comunales en que están empeñadas las comunidades y sus dirigentes, como lo describen autoridades de distintos poblados en las siguientes citas sacadas de varias cartas:



“ . . . Mire señor, ya es de su conocimiento que en este lugar tenemos nuestra planta de LUZ ELECTRICA descompuesta por haberse quemado ó fundido una bobina, la cual ya fue a comprar en México la autoridad saliente, no tenemos quien reponga, por este motivo le rogamos respetuosamente sea tan amable y bondadoso de venir a arreglar nuestra planta, DIOS MEDIANTE tengamos luz en la FERIA DEL PRIMER VIERNES DE CUARESMA que se avvicina, la cual comienza el cuatro de marzo entrante.” [sic] Malinaltepec, Gro.

“ . . . juntamente con su esposa; desde que llegó en este pueblo con el propósito de desempeñar su comision del Instituto Lingüístico de Verano; . . . ha cooperado y ayudado al pueblo en varios aspectos tales como: Vacunación de los niños . . . así como el traslado de enfermos de gravedad a los centros médicos; . . . enseñó algo a los moradores de esta región y en especial a este pueblo, sobre la higiene y alimentación.” [sic] El Paraíso, Tehuantepec, Oax.

“ . . . miembro del Instituto Lingüístico de Verano . . . ha sido colaborador activo con el pueblo dando TEQUIOS CUOTAS, . . . enseñando practicamente el uso de LETRINAS, la cría de conejos, gallina, como aprovechar la energía solar para calentar agua y convertirla en energía eléctrico. . . ” [sic] San Pedro Cajonos, Oax.

... miembro del Instituto Lingüístico de Verano, han ayudado a los habitantes del pueblo ya mencionado en cualquier aspecto que hayan necesitado la gente, y además en 1970 donó algunos materiales que requirió en la construcción de casa de maestro, también colaboraron en solicitar maestro para la comunidad e intervinieron en la solicitud de las siguientes obras que se realizarón como son: La construcción de aulas que la población escolar demandó, carretera, y la introducción de la energía eléctrica, aún sigue colaborando para ver sí es posible se introduzca el agua potable que aún carecen los habitantes de la comunidad que es de suma importancia para la vida del ser vivo. . . Y además hicieron un labor social tan importante que consiste en alfabetizar las personas que tuvieron la voluntad de hacerlo, también elaboraron cartillas y gramáticas en la lengua indígena que son de suma importancia en la enseñanza. . .” [sic] San Antonio el Grande, Hidalgo

APROVECHANDO LOS SERVICIOS DE SALUD PUBLICA

El indígena ha vivido aislado de las clínicas y centros que pueden ayudarle en el cuidado de su salud, a veces por razones geográficas, a veces por razones lingüísticas. Para el personal del ILV es un privilegio acortar esa lejanía, ayudando a los vecinos de las comunidades donde se establece a aprovechar los medios que el Estado ha establecido para su servicio.

Bajito y menudo, ya tiene treinta años, de lejos parece un niño. Cojea un poco al andar pero camina con la frente alzada y paso seguro. Además de su participación en el proyecto lingüístico que personal del ILV desarrolla en su lengua materna, empieza a colaborar también en la capacitación de otros indígenas.

Donald Nells lo conoció en una situación muy diferente. Nació con un pie volteado y aunque aprendió a caminar apoyado sobre el empeine, un día al pisar un objeto punzante se hizo una herida a la que no le dió importancia. Dos semanas después, percibiendo el mal olor que despedía, su mamá se dio cuenta que tenía el pie infectado. Durante cinco años trataron de curarlo por todos los medios a su alcance: yerbas, brujos, inyecciones, medicamentos, pero en lugar de sanar la

infección cundía cada día más. Se la pasaba tirado, impotente y amargado. Aceptó la invitación que el lingüista le hiciera de ir a México en busca de ayuda, como un último recurso, y fue atendido en un hospital capitalino. Una vez dado de alta, se hospedó en el centro del ILV en Tlalpan de donde iba a diario al Hospital de Rehabilitación, hasta que aprendió a usar la prótesis que allí le aplicaron. Durante su convalecencia y rehabilitación, encontró no sólo solución a su problema físico sino también al psicológico. Pudo alejar de sí dudas y temores, amargura y agresión. Su sanidad ha sido íntegra. Se casó hace dos años y tiene un hijo al que ama y cuida con ternura. Ahora tiene la oportunidad de poner su inteligencia al servicio no sólo de sus vecinos zapotecas, sino de otros indígenas.

Son cerca de una docena las personas a las que en este tipo de acción conjunta (personal del ILV, amistades que cubran los gastos y el Hospital de Rehabilitación) han podido rehacer sus vidas que se encontraban limitadas y en algunos casos aún inútiles. La misma acción conjunta se ha llevado a cabo con médicos particulares, hospitales de cancerología, neumología, general, centros de salud locales y hospitales estatales.

El terreno estaba tan empinado que al cortar un metro de la ladera daban con roca.



MAIZ PARA LOS CHINANTECOS

Al colaborar con las comunidades, el personal del ILV busca desarrollar actitudes positivas y reforzar en ellos la propia estimación. Les estimula a encontrar a sus problemas soluciones compatibles con su cultura y a trabajar unidos en su implementación.

Desde 1968 Jaime Rupp y su esposa Nadina, con sus dos hijas, han vivido entre los chinantecos de Lealao trabajando bajo los auspicios del ILV. Su tarea principal es el análisis lingüístico de este idioma (tan complejo que aún una palabra monosilábica puede significar nueve cosas diferentes según el nivel del tono que la acompañe) y la formación de una pequeña colección literaria que incluya el Nuevo Testamento de la Biblia.

Su vida entre los chinantecos les impuso una tarea más: lograr que el grano de maíz que siembran en sus exiguos y empinados terrenos rindiera más. Pensaron que la formación de terrazas les ayudaría a lograrlo.

No hay duda que las plantas se dan bien; el denso monte lo comprueba. Pero quemada y desposeída de su rica carpeta de materia vegetal en descomposición, la tierra es poco mejor que las rocas para proveer la comida diaria de la población. Por cada medio kilo de maíz sembrado en la quemada ladera, el agricultor chinanteco cosechaba una arroba nada más. Jaime calculó que con buena tierra medio kilo podría producir de dos a tres quintales.

Así que en 1973 contrató con su propio dinero varios hombres que hicieran terrazas en una parcela de unos mil metros cuadrados, ya hacía tiempo desechada. El terreno estaba tan empinado que sólo podían cortar con sus palas un metro sobre la ladera antes de dar con roca. El trabajo progresaba con lentitud. Pronto descubrieron que el azadón servía mejor que las palas. Cambiando herramientas, y utilizando un sencillo marco en forma de A, para determinar el contorno de las terrazas, el proyecto avanzó con mayor rapidez. Una vez formadas las terrazas les revolvieron estiércol de gallina y materia vegetal podrida.

Debido a la tardanza inicial, sembraron un mes después que todos los demás. Jaime y su esposa se preguntaban “¿crecerá el maíz de las terrazas más grande



Las plantas en la milpa experimental alcanzaron 2 metros de altura.

y fuerte que el de los demás?” “¿Creerán los chinantecos que poner dos granos en un hoyo es tan efectivo como poner cuatro?”

La cosecha comprobó la bondad del nuevo método. Las plantas en la milpa experimental alcanzaron 2 metros de altura. Cuatro kilos de grano rindieron más de 4 quintales de mazorcas mucho más grandes que las acostumbradas. Esto permitió que la gente pudiera darse cuenta de lo que se podía lograr.

Jaime ofreció enseñar la formación de terrazas a todo el que quisiera aprender y el Presidente Municipal envió 30 hombres un día y 22 en otra ocasión.

Al año siguiente aprendieron otros más. Los que asistieron a las clases con regularidad recibieron además de su salario, una parte de la tierra ya conformada.

Al tercer año utilizaron fertilizante comercial que se podía conseguir con facilidad y más barato que el estiércol. Las plantas alcanzaron dos metros de alto y se veían lozanas. Aquellos que pensaban que nada podía crecer en la pobre tierra recuperada por Jaime, estaban asorados.

Aunque el lingüista estuvo fuera durante la cosecha pues tenía que asistir a un taller en uno de los centros del ILV, calculó que las dos parcelas de media hectárea con que ahora contaban, les rendirían a los chinantecos dos toneladas —diez veces más de lo común.

Tres días antes de salir, uno de sus vecinos le dijo sonriente: “Planté como tú (dos granos en lugar de cuatro) y mis mazorcas son enormes.” Su milpa estaba en tierra que no tenía terrazas y ahora quería comenzar a hacerlas. Más adelante otros cuatro hombres se incorporaron al nuevo sistema.

Después dos hombres más adquirieron azadones y formaron terrazas en sus tierras. En fecha más reciente otros diez han decidido hacerlo. Con aparente lentitud (diez años), pero con firmeza, los chinantecos se han ido convenciendo y adoptando una nueva técnica que les permitirá obtener mejor rendimiento de sus tierras y evitará la necesidad de abandonarlas en busca de otras, pues estas ya no se convertirán en erial.

AGUA PARA LOS POPOLUCAS

Con el incremento de la población ya era insuficiente el sistema de agua potable abastecido por gravedad que hacía pocos años la gente de Soteapan había instalado por su propio esfuerzo con la asistencia técnica de Juan Lind, del ILV, por lo que otra vez las autoridades invitaron al lingüista a evaluar la situación para encontrar una solución al problema.

Encontraron, algo más distante que el anterior, otro manantial del que se podían utilizar con facilidad poco más de cinco litros por segundo. Esa cantidad de agua requeriría tubos de tres pulgadas. El manantial brotaba de un peñasco y sería necesario que los primeros 200 metros de tubería se fijaran al peñasco o fueran sostenidos por pilares de concreto. La caída disponible en esta parte era como de medio metro, así que, por lo menos allí deberían instalar una línea de cuatro pulgadas. Como la tubería estaría expuesta a la intemperie, tendría que ser de acero galvanizado y resultaría muy cara. Era necesario atravesar dos lados escarpados del peñasco y la bifurcación principal del río. Estos fueron tan sólo algunos de los muchos problemas por resolver para tender una línea del manantial al tanque en Soteapan.

Por su experiencia anterior, y el ánimo y determinación típicos de los popoluca, decidieron en una



El agua fluye con abundancia y la gente está satisfecha.

Hubo que limpiar el terreno para decidir por dónde pasaría la línea.

junta comun al construir la línea y adquirir el agua que tanto necesitaban. Cada hombre acordó contribuir no sólo con su mano de obra sino también con una cuota para la compra del material.

El terreno es muy inclinado, rocoso y cubierto de selva. Tuvieron que limpiarlo para poder decidir por dónde pasaría la línea. Con las sugerencias del personal del ILV, ellos sólo, sobre todo aquellos que la población nombró para que encabezaran el proyecto, estudiaron los problemas y les encontraron solución.

El trabajo principal de enganchar la tubería, y la construcción del puente y el tanque del manantial, lo hicieron en poco más de una semana. Ya antes habían invertido cientos de horas despejando la maleza y excavando las zanjas. Todos hicieron su parte. Aprendieron mucho, tanto en nuevas habilidades adquiridas, como en el reconocimiento de lo que se logra trabajando unidos.



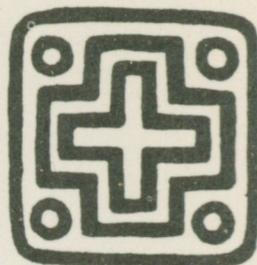
El agua fluye con abundancia y la gente está contenta de haberla obtenido por su propio esfuerzo. La satisfacción generada por el éxito del proyecto es incalculable. Mucho se debe a los presidentes municipales que lo encabezaron (a uno le tocó la planeación, a otro la ejecución), así como al Jefe de construcción a quien el pueblo encomendó la dirección del proyecto; su buen humor y claridad de pensamiento hicieron posible que los hombres trabajaran en equipo y gozaran su trabajo.

PROMOCION DE LA COMUNICACION ESCRITA

Desde un principio el ILV ha promovido el uso de la lengua escrita como otro medio de comunicación y preservación de la identidad étnica de los grupos indígenas, y ha colaborado en la medida que se le ha solicitado, con toda persona y organismo que comparte este interés.

Durante muchos años tuvo el privilegio de cooperar con la SEP, bajo la dirección de educadores nacionales, en la preparación de cartillas para la enseñanza de la lectoescritura en algunas de las lenguas indígenas del país. En la actualidad son los mismos maestros bilingües quienes se encargan de elaborar materiales en sus lenguas maternas para los programas de educación bilingüe y bicultural.

Las cartillas, diccionarios y gramáticas sirven al indígena, al especialista y al público en general. Las traducciones que se hacen en colaboración con hablantes de idiomas vernáculos no son sectarias, y son útiles y aceptables a toda la cristiandad.



Durante su visita al Brasil, el Papa Juan Pablo II acepta con agrado y aprobación de manos de un representante del ILV ejemplares de porciones bíblicas traducidas a varios idiomas del Brasil.

DAME PAPEL Y LAPIZ

“No acababa de sentarse y ya estaba diciendo; “Dame papel y lápiz, quiero hacer un libro sobre el cuidado de las plantas de café”. Hace unos cuantos años, don Antonio ni siquiera imaginaba que su idioma se podía escribir, mucho menos que él podía ser autor de un libro. El cambio en su actitud se debe, sin duda, a varios factores; uno de los más importantes: la existencia de material impreso, redactado en su idioma, por indígenas comó él¹.”

En su empeño por promover entre los indígenas el uso de la forma escrita de su lengua materna, en 1970 el ILV ideó la organización de talleres para animar la producción literaria autóctona, seguros de que es por este camino que se satisface la sensibilidad lingüística y cultural del lector indígena.

Desde entonces a la fecha se ha logrado en México un promedio de un taller por año, con duración de seis semanas cada uno. Algunos han sido para variantes de una lengua y otros para variantes de distintas lenguas, con un máximo de 14 participantes.

No se les dan reglas, simplemente se crea un ambiente que despierte su creatividad. Ponen por escrito relatos ancestrales y composiciones originales. Muchos ilustran sus propios trabajos o encuentran compañeros que se los ilustren.

De 1970 a 1982 se publicaron 560 libros (desde folletos hasta libros de 40 páginas), redactados por hablantes nativos de 89 variantes correspondientes a distintas lenguas, en ediciones que fluctúan de 25 a 300 ejemplares. Estos materiales están auspiciando el desarrollo de normas para el lenguaje escrito, así como criterios para la elección de los temas que se van a publicar. Esta literatura, aun en los números reducidos en que existe, está promoviendo, de un modo tal vez lento pero seguro, la alfabetización y la dignificación del idioma a los ojos de sus hablantes y del mundo que los rodea.

Las comunidades indígenas tienen plena capacidad para formar su propia literatura impresa, publicarla y distribuirla.

¹México Pluricultural, Arlene Patricia Scanlon y Juan Lezama Morin; SEP Dirección General de Educación Indígena, 1982

México, D.F., a 12 de noviembre de 1946

Sr. Ricardo S. Pittman
Instituto Lingüístico de Verano
Héroes 53,
C i u d a d .

El C. Presidente de la República, tuvo a bien conferir a los miembros y colaboradores de este Instituto un diploma que dice lo siguiente:

“ESTADOS UNIDOS MEXICANOS. (Sello).- Por su patriótica participación en la obra de educación popular iniciada en virtud de la Ley del 21 de agosto de 1944, que estableció la Campaña Nacional Contra el Analfabetismo el Personal Técnico que elaboró las Cartillas Bilingües editadas por el Instituto de Alfabetización en Lenguas Indígenas, se ha hecho acreedor al reconocimiento del Gobierno de la República. En atención a lo cual —y de acuerdo con lo dispuesto en su artículo 33 de la Ley citada- le extiende la presente Constancia de Mérito.- México, D.F., a 21 de agosto de 1946.— El Presidente de los Estados Unidos Mexicanos Manuel Avila Camacho. (Firma).- El Secretario de Educación Pública Jaime Torres Bodet. (Firma)”.

Habiendo sido Ud. uno de los colaboradores que con su carácter de Lingüista participó en la revisión de la parte indígena de la Cartilla para el dialecto nahuatl que se habla en las regiones del centro y del sur del Estado de Puebla y en el Estado de Morelos, y quien en ausencia del Sr. Guillermo Thownsed autorizó la cooperación de los miembros del Instituto Lingüístico de Verano cada vez que fue requerida su contribución técnica, y en cumplimiento de instrucciones expresas del C. Secretario de Educación Pública, se hace de su conocimiento la distinción con que se ha honrado al personal de este organismo. Felicitándole por este motivo, le participamos nuestro particular reconocimiento por su contribución en la obra que ha venido realizando este Instituto.

Atentamente
EL REPRESENTANTE DEL DEPTO.
DE ASUNTOS INDIGENAS
(rúbrica)
Dr. Emmanuel Palacios



Marcelino Sosa pensó que un periódico guahibo ayudaría a conservar la unidad y la identidad étnica de su gente.

PERIODICO GUAHIBO EN LOS LLANOS COLOMBIANOS

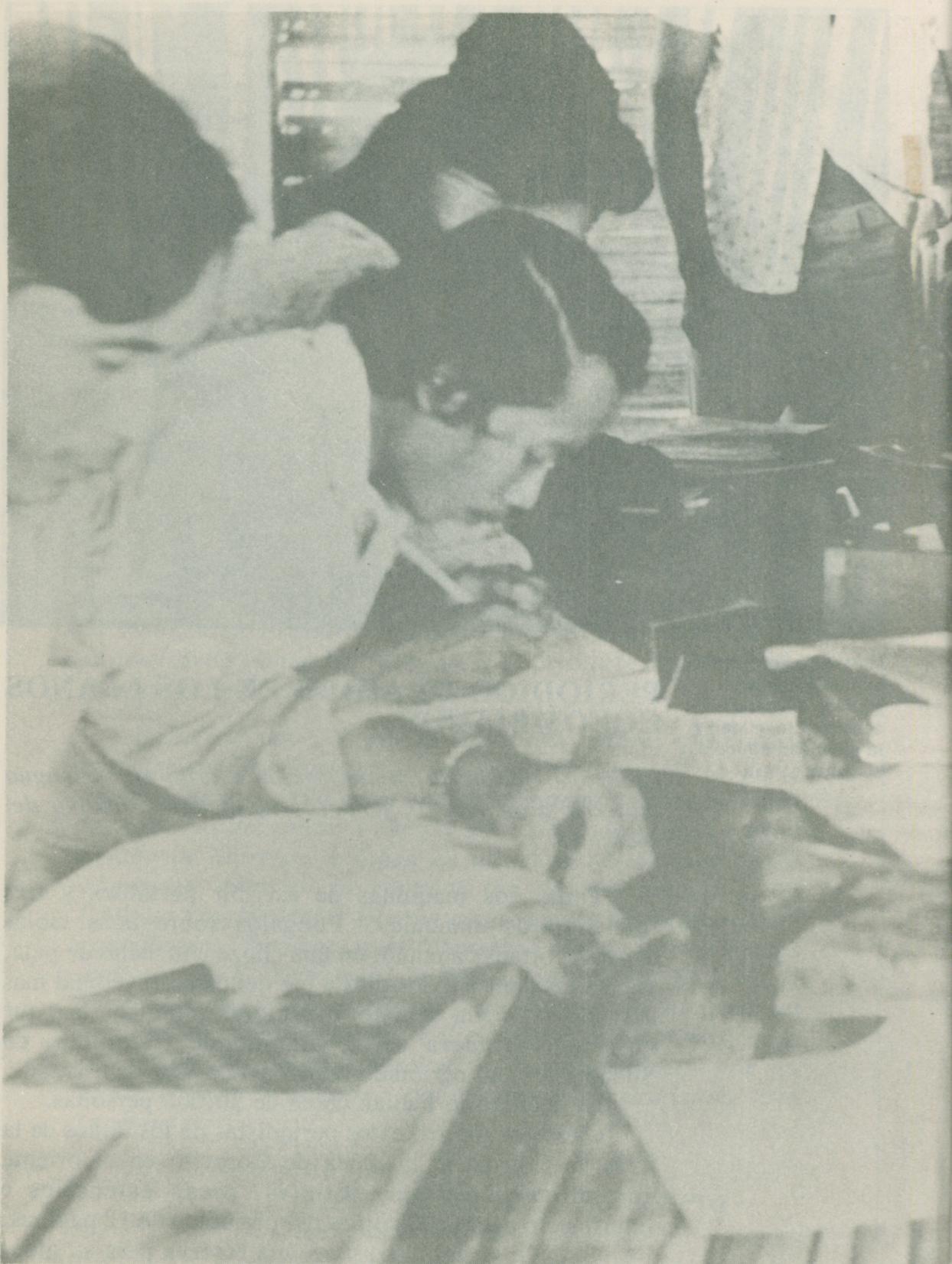
La promoción de la comunicación escrita en su lengua materna abre nuevos senderos al ingenio creativo del indígena.

Tome dos máquinas de escribir portátiles y tres mimeógrafos manuales. Póngalos sobre unas tablas ásperas cortadas a mano, en una choza con techo de paja, que se encuentra a dos días a pie del camino vecinal más cercano. Añada mucho ingenio e impulso, y ¿qué obtiene? Si fuera usted guahibo de Colombia, en Sudamérica, un periódico llamado “La Voz de Cavasi”.

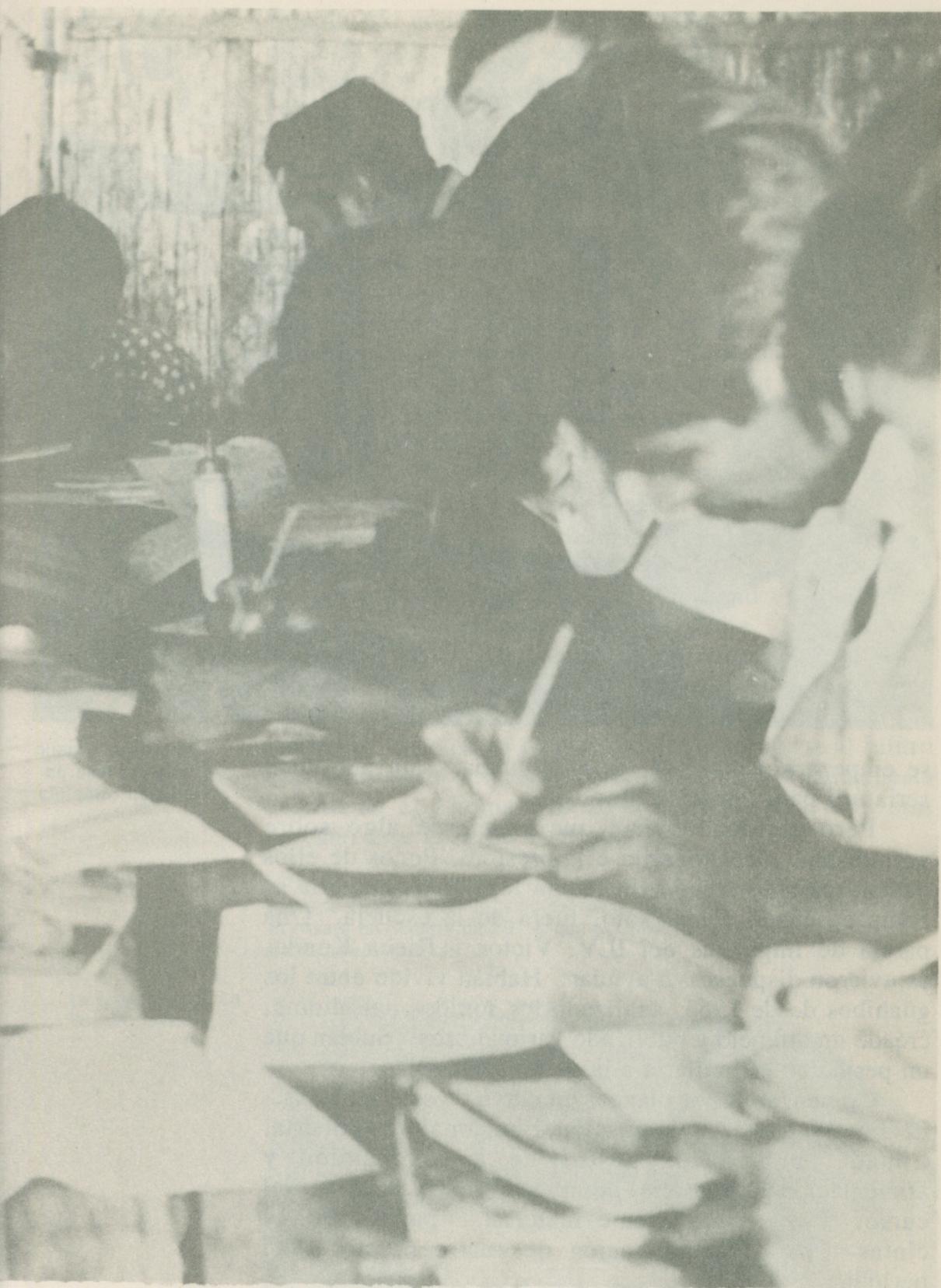
El guahibo lo hablan cerca de 20,000 personas.

Cada dos meses, estos periodistas de los llanos de la Reserva Cavasi en la aldea de Corocito en el oriente colombiano, recogen noticias, pican estenciles e imprimen a mano 200 copias del periódico de 12 páginas.

Cuando el gobierno creó una reserva para su aldea hace unos cinco años, nombraron Presidente a Marcelino Sosa. Deseoso de unir a su gente antes de que su cultura



Aunque no hay ganancia material para ninguno, cada vez colaboran en la redacción un mayor número de voluntarios.



El primer número salió en julio de 1978. Cuando uno de los directores de mayor circulación en



se empezara a disolver, se preguntaba si un periódico sería útil para lograr su propósito.

Pero alguien tendría que enseñarle algo sobre periodismo, mecanografía e impresión. Pocos de ellos habían recibido alguna educación formal, la mayoría se había enseñado a leer solo, fuera de la escuela. Una pareja de lingüistas del ILV, Victor y Riena Kondo, estuvieron dispuestos a ayudar. Habían vivido entre los guahibos desde 1963, analizado los sonidos del idioma, creado un alfabeto y publicado varios libros. Sabían que un periódico estimularía a la genta a escribir.

Comenzaron por planear un curso de seis semanas. El Fondo para Alfabetización Funcional de Alberta, Canadá, cubrió los gastos de transportación y alimentación para los diez hombres que participaron en el curso. Proveyó suficiente material —papel, tinta y cintas— para la publicación de cuatro números del periódico.

El primer número salió en julio de 1978.

Cuando uno de los diarios de mayor circulación en

Imprimen a mano
hoja por hoja, la
edición completa.

Bogotá dio con “La Voz”, hablantes monolingües del español solicitaron suscripciones. “Es el único periódico en el territorio; por favor incluyan también algunos artículos en español”, les rogaron. Marcelino consintió. Si el periódico fuera 25% en español, él podría hablar también al mundo de los “blancos”.¹ Había aprendido que las culturas no son mejores ni peores; nada más son diferentes.

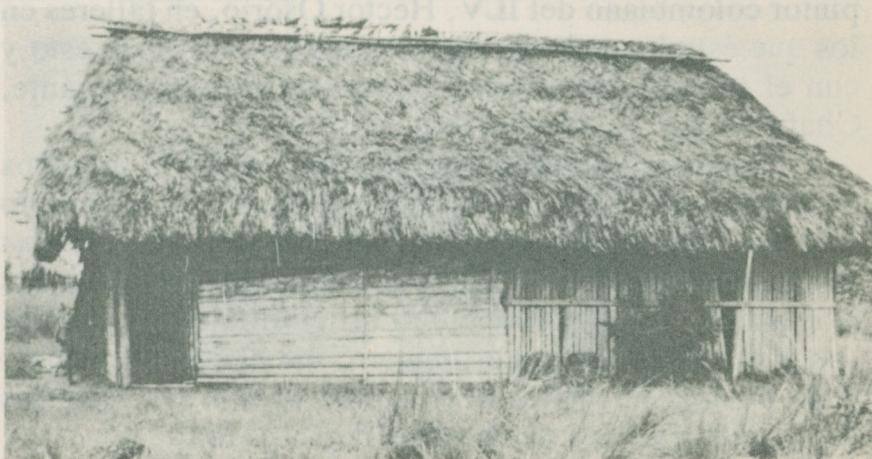
Durante los ocho o nueve días que lleva producir una edición, los periodistas compiten por las dos máquinas de escribir con que cuentan. Escriben sus historias procurando deletrear bien las palabras y justificar los márgenes. Luego imprimen a mano hoja por hoja la edición completa.

Aún así, dos años después de la primera edición, el personal de redacción sigue aumentando. Ya hay 17 hombres. Todos voluntarios. Ni siquiera Marcelino percibe un sueldo.

Están convencidos de que el esfuerzo vale la pena. Es el ancla que mantiene su estabilidad en medio del cambio que por todos lados los asedia. El periódico incluye artículos que hablan de su modo de vida, de su historia, de sus chistes; historias y consejos, todo contribuye a darles orgullo en la cultura en la que nacieron. Se sienten alentados para enfrentarse al futuro con todas sus novedades e incertidumbres. Además, está escrito en el idioma que ellos aman, el que está más cercano a su corazón —el guahibo.

¹En un concurso nacional de ensayos organizado en Colombia a fines de mayo de 1980, el premio principal fue otorgado a Marcelino Sosa. Entregó el ensayo en octubre de 1979, con el título “El Guahibo y el Blanco: Culturas en Conflicto”.

La redacción de La Voz de Cavasi.



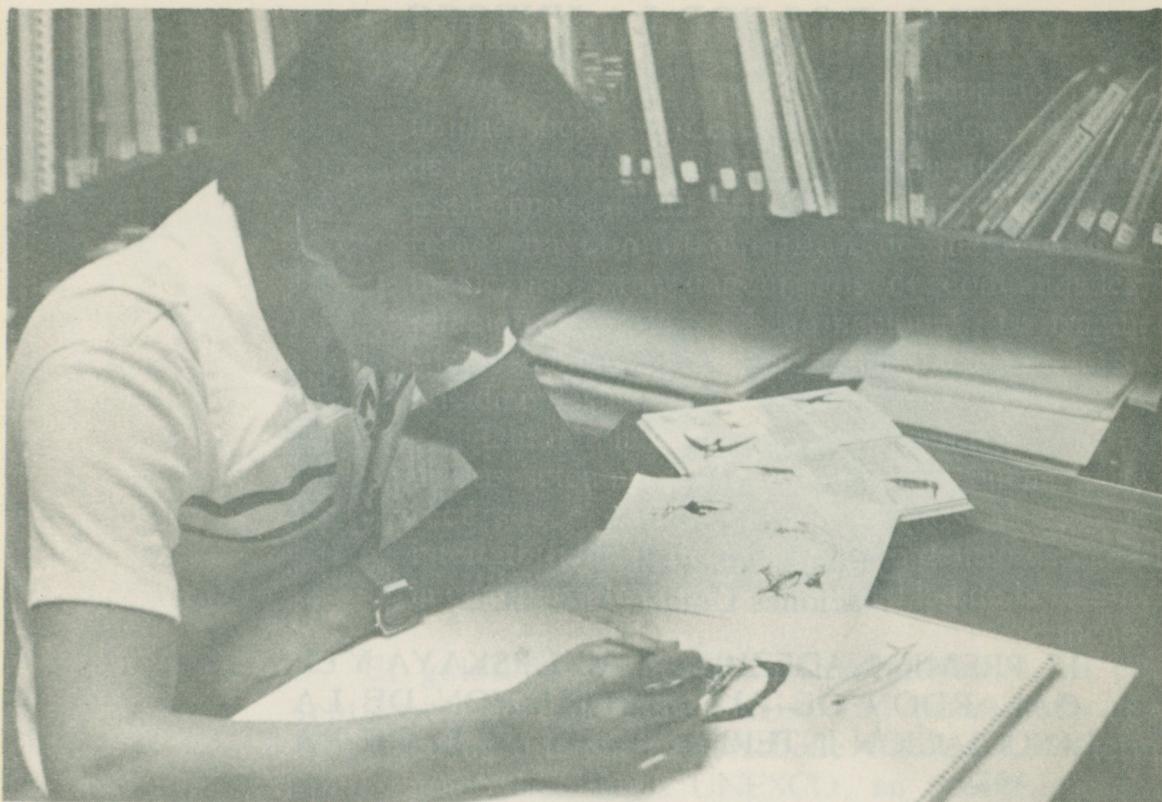
CHAFIL CHEUCARAMA ARTISTA DE LA SELVA

Hasta hace unos años, Chafil Cheucarama, indígena wounana de Panamá, nunca había viajado más allá de su terruño a orillas del río Aruza. Ahora, ha visitado Bolonia, Italia, a donde fue enviado como el “Mejor Ilustrador de Panamá”. Conoció escritores, editores e ilustradores de todo el mundo que se reúnen cada primavera en la Feria Internacional del Libro para intercambiar ideas.

El Instituto Lingüístico de Verano se siente satisfecho de la parte que pudo tener para ayudar al desarrollo de la habilidad artística de Chafil. Hace catorce años el lingüista Ron Binder y su familia empezaron a hacer estudios en el grupo étnico al que Chafil pertenece. Cuando el inventivo niño trajo el modelo de un avión labrado en madera, reconocieron su extraordinario talento. Las proporciones eran idénticas a las de la avioneta en que habían volado a la aldea; la hélice podía girar y las ruedas rodar. . . Chafil todavía no tenía diez años y era la primera vez que había visto un avión.

Conforme Binder aprendió el idioma y empezó a preparar material en el mismo para su publicación, retó a Chafil a tomar pluma y tinta, aunque el muchacho había visto papel en raras ocasiones. El joven se entregó a la tarea de enseñarse a usarlos. Más adelante trabajó con el pintor colombiano del ILV, Héctor Osorio, en talleres en los que éste le pudo dar alguna instrucción. Con esto y con el estímulo de Binder, quien también es dibujante, Chafil se inició en su carrera artística.

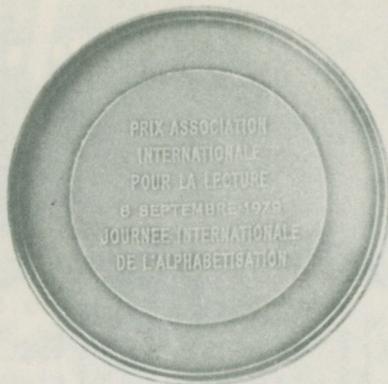
Ha ilustrado muchos folletos para el ILV. Algunos de ellos son los primeros que se publican en su propio idioma; otros corresponden a los demás idiomas autóctonos de Panamá. La mayoría incluye traducciones al español. Lo mejor de Chafil es el dibujo de animales —sus dibujos del oso hormiguero, del agutí, del venado y de pájaros de varias clases, dan vida a las historias publicadas para los neolectores de su pueblo.



Chafil ha preparado más de 200 ilustraciones para diccionarios bilingües en varios idiomas pañamenos.



PREMIADOS POR LA UNESCO



Organización Educacional Científica y Cultural
de las Naciones Unidas (UNESCO)

EL PREMIO NADEZHDA K. KRUPSKAYA Y EL
GALARDON DE ALFABETIZACION DE LA
ASOCIACION INTERNACIONAL DE LECTURA
— 1979

Habiéndose reunido el 29, 30 y 31 de agosto de 1979

...
Habiendo examinado las 27 candidaturas sometidas por gobiernos u organizaciones internacionales no gubernamentales y en cumplimiento con las estipulaciones y criterio de las Reglas Generales, ha decidido por unanimidad y, en segundo lugar conferir el Galardón de Alfabetización de la Asociación Internacional de Lectura para 1979

a la RAMA EN PAPUA-NUEVA GUINEA DEL
INSTITUTO LINGUISTICO DE VERANO

(traducido del original)

“La UNESCO honra a un Gobierno” fue el comentario del Dr. Bruce Hooley, Director del ILV, al regresar de un viaje a París, invitado por la UNESCO para recibir el Galardón de Alfabetización para 1979.

“El ILV trabaja en Papúa-Nueva Guinea bajo convenio con el Departamento de Educación, Ciencia y Cultura”, dijo el Dr. Hooley, “así que el Galardón otorgado es en realidad la aprobación de la política del Gobierno sobre educación rural, y su preocupación por erradicar de Papúa-Nueva Guinea el analfabetismo. El ILV agradece el privilegio que le permite servir al país.”



El galardón, entregado inicialmente el 10 de septiembre de 1979 en París, fue presentado en Washington por el Dr. Herschelle Challenor, Oficial Mayor de Enlace de la UNESCO, en noviembre del mismo año. El Dr. W. Cameron Townsend, de 83 años de edad, fundador del Instituto, recibió el galardón en una celebración banquete auspiciada por el Embajador y la Sra. Benoit Bindzi, de la República Unida de Camerún.

Asistieron a la celebración Embajadores y representantes de la Unión Soviética, Filipinas, Tanzania, Papúa-Nueva Guinea, Camerún, Guatemala, Panamá, Bolivia, Perú, y la OEA; algunos miembros del Congreso y algunos representantes del ILV.

Paulias Matane, Embajador de Papúa-Nueva Guinea, y Vicepresidente de la Asamblea General de la ONU, habló acerca del trabajo del ILV en su país: "El galardón de la UNESCO es en reconocimiento de la alta calidad y dedicación desinteresada al trabajo de alfabetización en Nueva Guinea. Se lo han ganado, no se les obsequia."

El Embajador de Camerún, Benoit Bindzi, anfitrión del evento en Washington, quien representa un país en el que se hablan 156 idiomas, enfatizó las dificultades que el analfabetismo presenta a los gobiernos y a los pueblos. Bindzi concluyó, "La fundación del ILV es definitivamente uno de los mejores dones concedido al mundo analfabeta".

INTERCAMBIO PROFESIONAL

El intercambio profesional teórico y docente es un aspecto importante de las actividades del ILV, por lo que éste responde gustoso a la invitación que a sus distintos lingüistas les hacen instituciones educativas para impartir cátedra en sus aulas. A menudo invita a destacados lingüistas para dar conferencias en sus cursos universitarios o en sus talleres.

EN MEXICO

Algunos de sus miembros han impartido cursos correspondientes a un semestre en diversas ocasiones en el Colegio de México, la Escuela Nacional de Antropología, el Instituto de Investigación e Integración Social del Estado de Oaxaca, la Universidad Veracruzana y la UNAM. También han tenido el privilegio de contar con conferencistas especiales en algunos de sus talleres, como el Prof. Otto Schumann, de la UNAM, y el Dr. Ladislav Zgusta de la Academia de Ciencias de Checoslovaquia.



Eunice V. Pike con una de sus alumnas del Instituto Kwangchow de Idiomas Extranjeros en la República Popular China.



DE MEXICO A CHINA

La Dra. Eunice Victoria Pike trabajó en México en el estudio del mazateco y asesoró a muchos de sus colegas del ILV en el análisis, sobre todo fonológico, de numerosos idiomas indígenas. El año docente de 1981 lo pasó enseñando en el Instituto Kwangchow de Idiomas Extranjeros invitada por la República Popular China. Impartió clases a jóvenes provenientes de las diferentes provincias de aquel país. Esta invitación le permitió renovar una amistad iniciada hace unos 30 años en la Universidad de Michigan (E.U.A.). Quien fuera entonces uno de sus alumnos es en la actualidad Director del Instituto de Idiomas Extranjeros.

DE CHINA AL SIL

El profesor Hu Tan es maestro de lingüística en el Instituto Central de las Minorías Nacionales, el cual tiene a su cargo la educación de jóvenes provenientes de los varios grupos minoritarios de la República Popular China. En el año académico 1980-1981, el Prof. Hu fue Profesor huésped en una universidad estadounidense. Durante el verano participó en el programa del ILV en la Universidad de Oklahoma, y en el otoño impartió un curso en el programa del ILV en Dallas, y otro en la Universidad de Texas en Arlington, a la cual está afiliado el ILV.

CONVENIOS CON UNIVERSIDADES

El convenio que desde 1975 existe entre el ILV y la Universidad de Cendarawasih en Indonesia, le ha permitido a éste hacer investigaciones lingüísticas entre los grupos aborígenes de Nueva Guinea Occidental. El personal del ILV forma parte del cuerpo docente del Departamento de Inglés de la Universidad. Imparten, conforme se requiere, cursos de lingüística, alfabetización y computación. Los alumnos de la Universidad, en coordinación con el ILV, hacen prácticas de campo que se les acreditan, estudiando el estilo de vida de los diferentes grupos étnicos y enseñándoles distintos oficios.

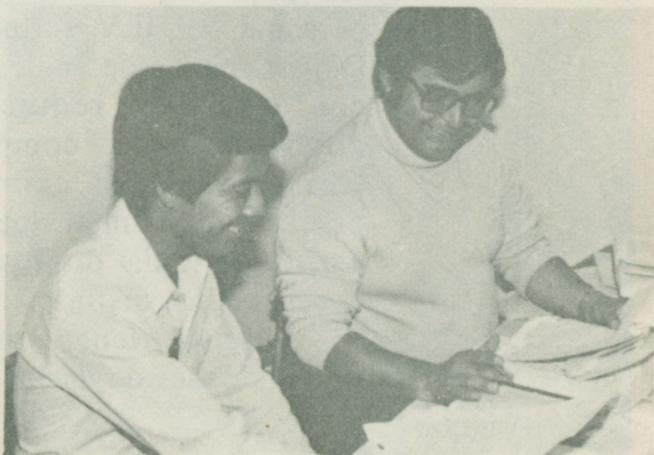
El ILV tiene convenios de distintos tipos con universidades de varios países.

POR OTRAS PARTES DEL MUNDO

El interés de Townsend por los hablantes de todos los idiomas minoritarios y la implantación de la educación bilingüe para grupos que hablan esos idiomas, lo llevó por todas partes del mundo. En los años setentas hizo, bajo los auspicios de la Academia de Ciencias, once visitas a la U.R.S.S. Viajó por el Cáucaso para observar el sistema educativo bilingüe de esa región, el cual describió en su libro *Hallaron una Lengua Comun*.¹ En 1972 Townsend fue invitado a participar en una conferencia de la UNESCO celebrada en Ashkabad, Turkmenia. A invitación del gobierno paquistaní, visitó también ese país donde dió conferencias y dialogó sobre la investigación lingüística y la educación bilingüe con universitarios y oficiales gubernamentales.

¹SEP SETENTAS, 1974

Rodrigo Barrera de México colabora con Elías Xitumul Hernández, hablante nativo del rabinal achi de Guatemala, en la preparación de materiales para la promoción de la comunicación escrita en ese idioma.



TRABAJOS QUE CONCLUYEN



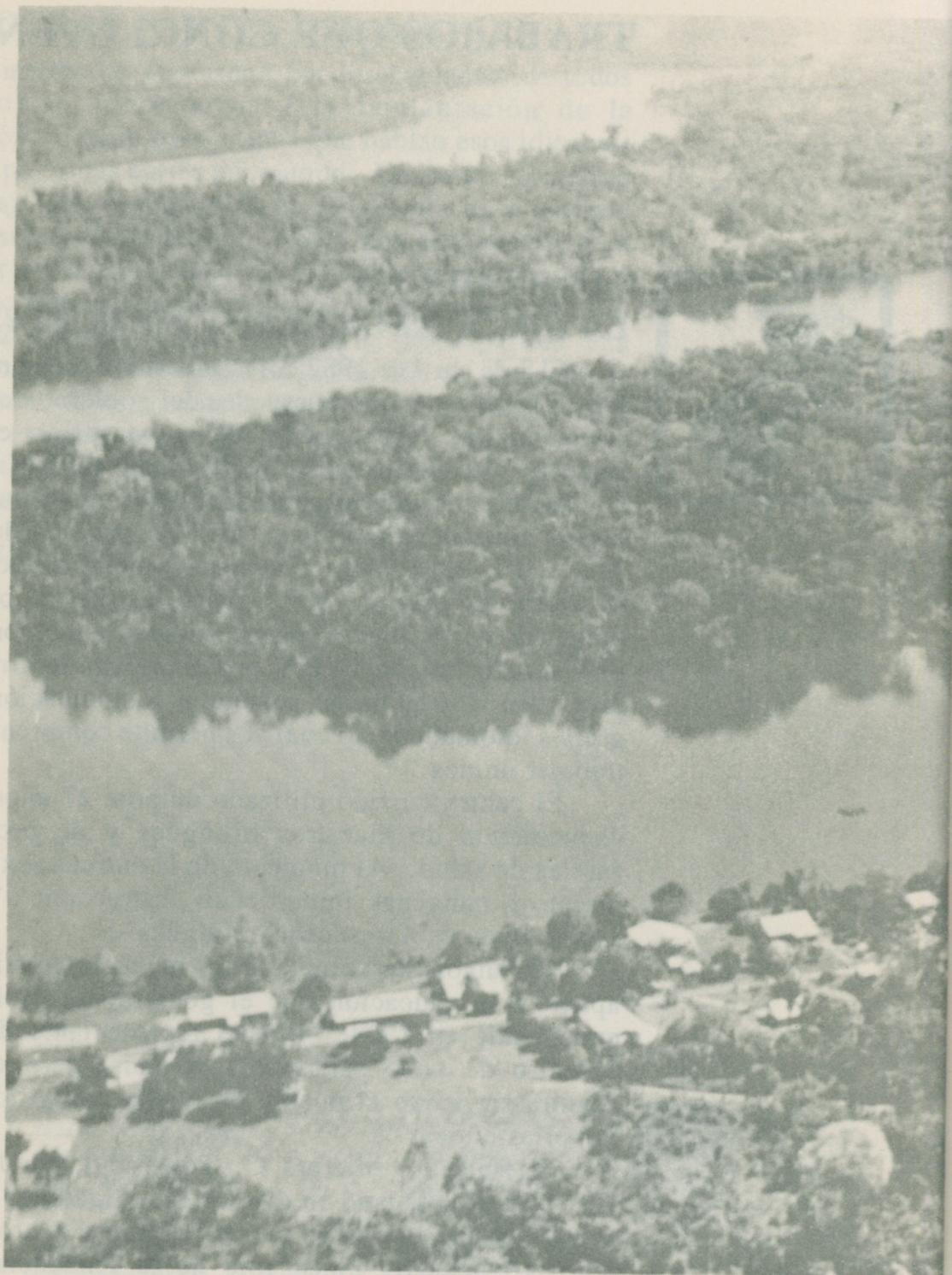
TUMI CHUCUA LA META ALCANZADA EN BOLIVIA

El 3 de abril de 1982 como muestra de su aprecio por los 27 años que como huéspedes del gobierno de Bolivia tuvieron la oportunidad de desarrollar estudios lingüísticos en aquél país, fue privilegio del ILV entregar a la nación su centro a orillas del Lago Tumi Chucua en la región amazónica boliviana. El Ministro de Educación, Tte. Corl. Juan Vera Antezana, acompañado por el Ministro de Salud, otros oficiales del gobierno y embajadores de cinco países, expresó a nombre de su país agradecimiento al ILV por el trabajo desarrollado y dijo: “El ILV ha hecho posible la comunicación con 17 grupos idiomáticos, lo cual nos permite comprendernos y trabajar unidos.”

El centro ha sido utilizado durante 27 años para la capacitación de maestros bilingües y de promotores rurales de salud. Al momento de la entrega, existían 53 maestros indígenas impartiendo instrucción a más de 1,000 niños en 43 escuelas bilingües.

“Estamos por completar las metas lingüísticas y de apoyo a la educación que el gobierno de Bolivia nos encomendó en 1954,” dijo el representante del ILV. “Dentro de poco saldremos del país, pero el centro seguirá sirviendo al pueblo boliviano, sobre todo a las minorías étnicas.”

El finado Guillermo C. Townsend, fundador del ILV, siempre insistió en que los investigadores deberían completar su labor en un país y marcharse a otro a iniciar nuevos trabajos. Consciente de la tendencia del ser humano a asentarse, se empeñó en que cada miembro tuviera muy presente esta meta. La entrega de la infraestructura en Tumi Chucua fue para él un sueño hecho realidad; una muestra de que la labor del ILV tiene un límite y que éste está cumpliendo con su cometido. La ceremonia se celebró tres semanas antes de su



fallecimiento: epílogo apropiado para una vida dedicada al servicio de los grupos autóctonos de todo el mundo.

Una vez que el gobierno tomó posesión del centro, el personal que aún queda en el país para concluir su trabajo se trasladó a Cochabamba. El ILV espera salir de Bolivia en 1985.

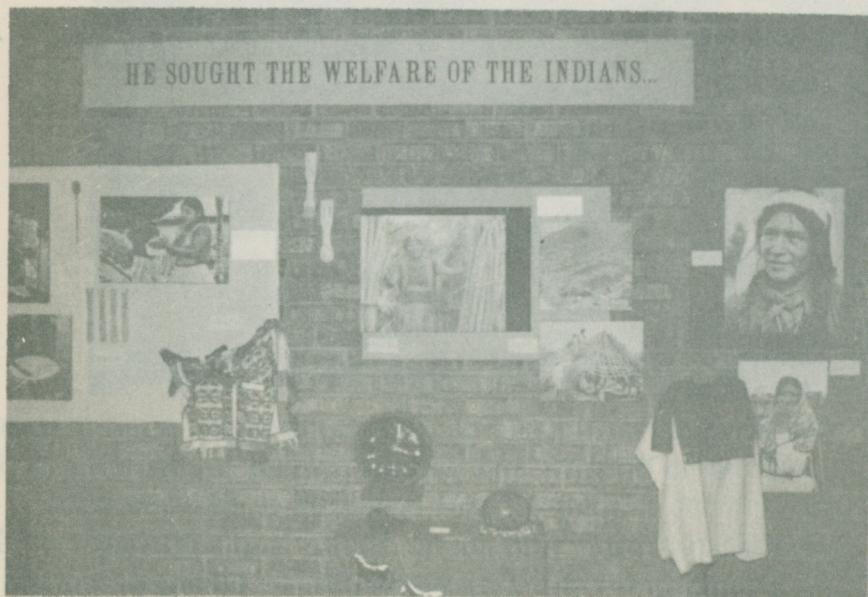


A MEXICO CON AMOR

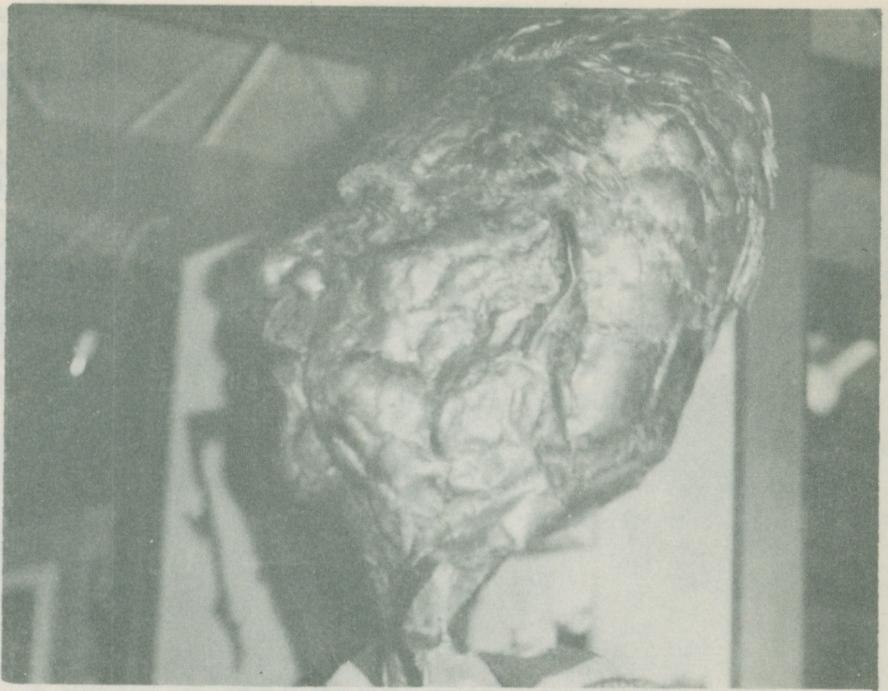
La gran admiración y sincero afecto de Townsend hacia el General Lázaro Cárdenas y el país donde se originó el ILV, quedan expresados en la biografía que de él escribió¹ y en el Museo México-Cardenas que en 1977 estableció en Carolina del Norte, E.U.A. como Homenaje póstumo a su querido amigo.



Vista exterior del Museo México-Cardenas, construido en terreno propiedad del ILV en Waxhaw, Carolina del Norte, para honrar la memoria del insigne Presidente mexicano.

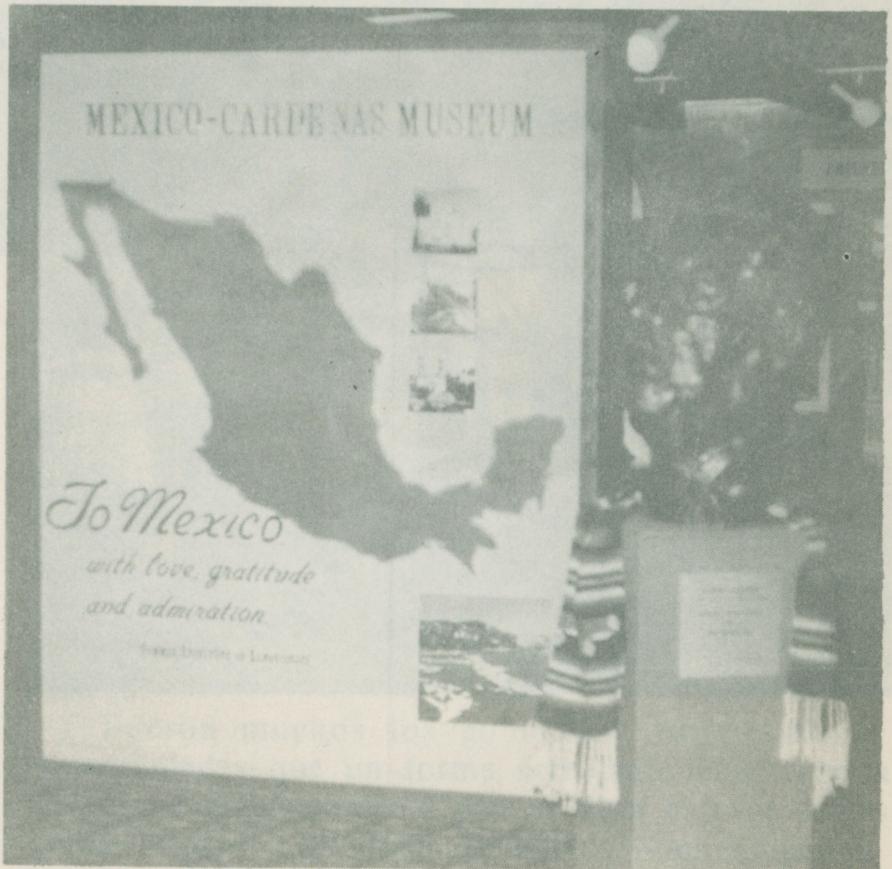


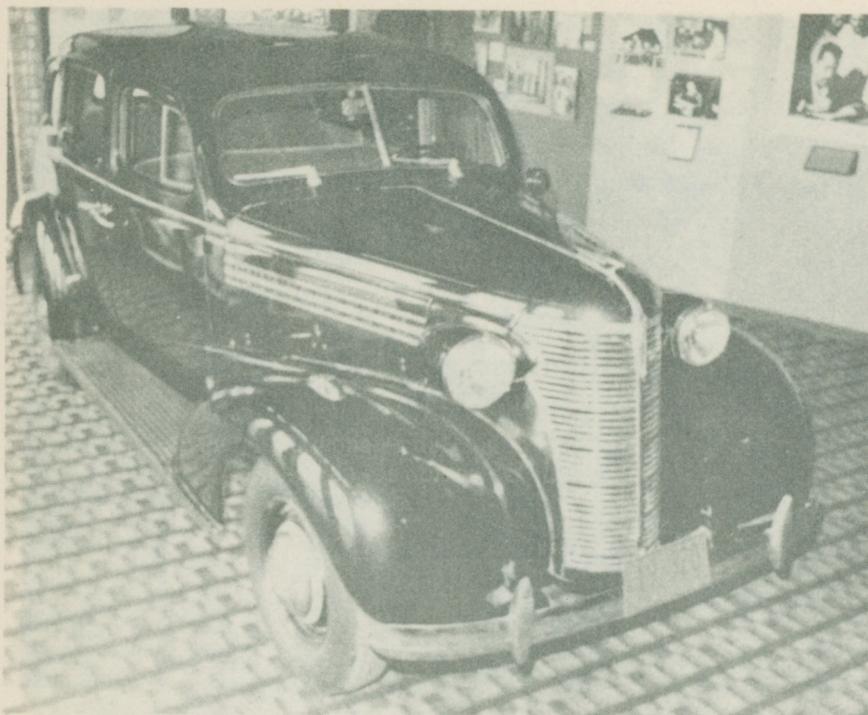
Sección del Museo con el lema "Procuró el bienestar de los indígenas", refiriéndose al ex-Presidente.



Perfil del busto de Don Lázaro, el cual refleja los rasgos más notables de la personalidad del General.

Acceso al Museo en donde el primer encuentro es con el mapa en cuyo pie está la dedicatoria del ILV "A México, con amor, gratitud y admiración"

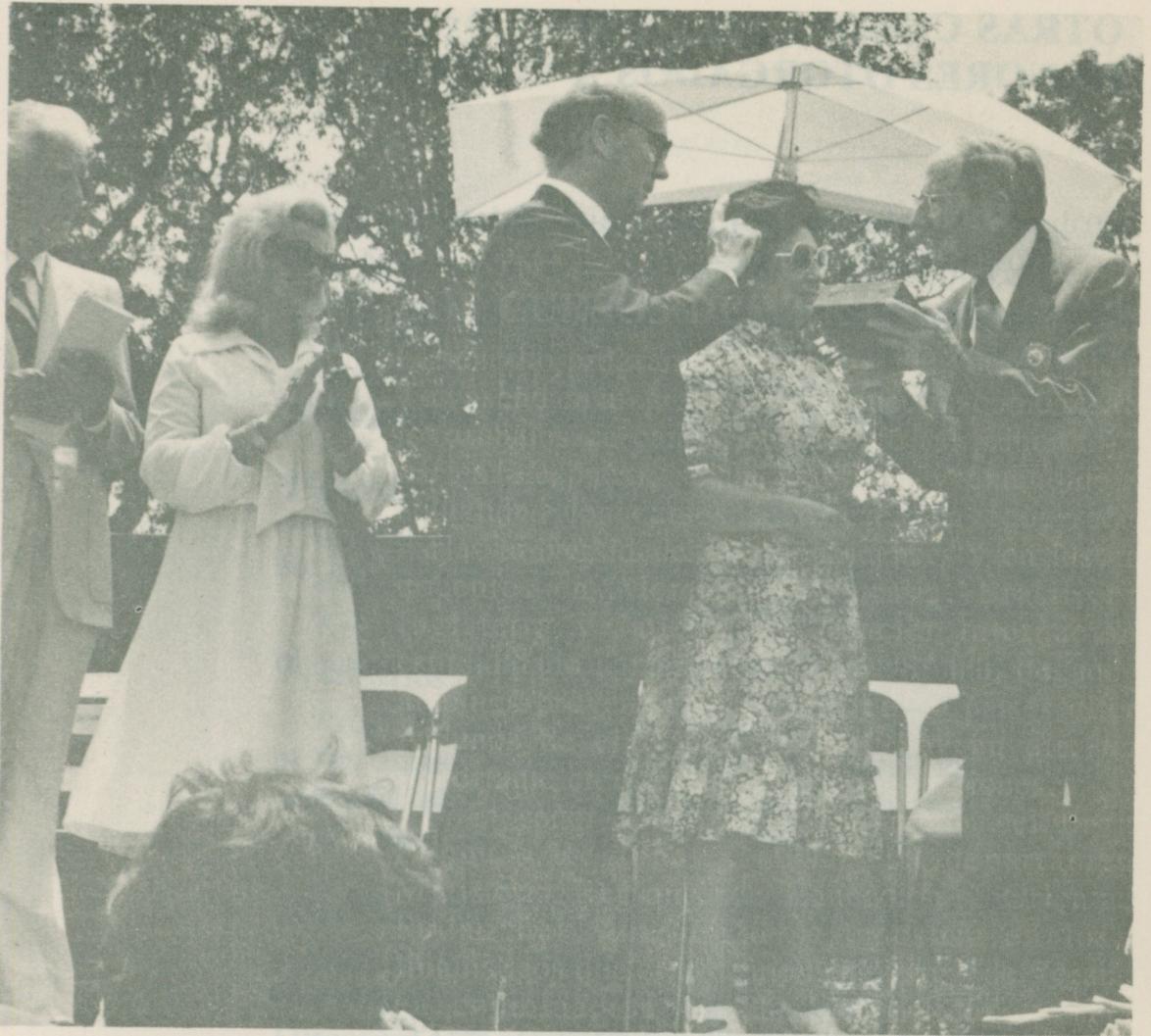




Automóvil que concedió el General Cárdenas siendo Presidente, al Dr. William C. Townsend, fundador del ILV, para facilitarle la labor conciliadora y de acercamiento con los E.U.A. que desarrolló durante los difíciles días posteriores a la expropiación petrolera.



Otro aspecto del museo que resalta las culturas indígenas de México.



El momento solemne de la entrega de la Presea El Aguila Azteca a Townsend.

DE MEXICO CON HONOR

La celebración del primer aniversario del Museo México-Cárdenas el 17 de junio de 1978, fue muy significativa para Townsend porque recibió de manos del entonces Excelentísimo Embajador de México en los Estados Unidos, Lic. Hugo B. Margáin, la condecoración con la cual el Gobierno de México quiso distinguirlo por su labor y la de sus colegas del Instituto Lingüístico de Verano que él fundara, la Presea El Aguila Azteca.

Fueron muchos los gobiernos, organismos y universidades que en forma semejante mostraron a Townsend reconocimiento por su labor a favor de las gentes aisladas y olvidadas del mundo —los indígenas. La de México le brindó sumo placer y especial satisfacción.

OTRAS CONDECORACIONES Y HONORES OTORGADOS A TOWNSEND

Orden “Al Mérito por Servicios Distinguidos”,
República Peruana — 1953

Orden Nacional “Al Mérito”, República del Ecuador —
1956

Orden “Al Mérito por Servicios Distinguidos”,
República Peruana — 1963

Orden “Palmas Magisteriales del Perú” —1963

Nombrado Profesor Honorario por la Universidad de
Huamanga, Ayacucho, Perú —1963

Orden Nacional do Cruzeiro do Sul, Estados Unidos do
Brasil — 1964

Otorgado el Título de “Doctor Honoris Causa” por la
Universidad Nacional Mayor de San Marcos,
Lima, Perú —1966

Orden del Quetzal, República de Guatemala — 1967

Proclamado por el VII Congreso Indigenista
Interamericano “Benefactor de las poblaciones de
América lingüísticamente aisladas” —1972

Condecoración Presidencial, República Filipinas —
1978

Orden El Sol del Perú, República Peruana —1981

A LOS 25 AÑOS DE SERVICIO

El ILV se ha visto honrado en muchas otras maneras por México y los mexicanos. Con motivo de la celebración de su vigésimo quinto aniversario en 1960 destacados académicos promueven la publicación de un volumen en homenaje a su fundador, al cual se asocian diversas instituciones.

Comité Organizador

Presidentes:

† Dr. Manuel Gamio
Lic Raúl Noriega

Secretarios:

Prof. Wigberto Jiménez Moreno
Dr. Juan Comas
Prof. Julio de la Fuente
Dr. Benjamín Elson

Instituciones asociadas al Homenaje:

Centro de Investigaciones Antropológicas de México
Consejo de Lenguas Indígenas, México
Dirección General de Alfabetización y Educación
Extraescolar, S.E.P. México
Dirección General Asuntos Indígenas, S.E.P. México
Escuela Nacional de Antropología e Historia,
S.E.P. México
Instituto Etnológico de la Universidad de
San Marcos, Perú
Instituto de Historia de la Universidad Nacional
Autónoma de México
Instituto Indigenista Interamericano
Instituto Indigenista Peruano
Instituto Nacional Indigenista, México
Instituto Lingüístico de Verano
Instituto Nacional de Antropología e Historia,
S.E.P. México
Sociedad Alemana Mexicanista
Sociedad Mexicana de Antropología

En esa misma ocasión distinguidas personalidades del mundo académico y del oficial, que a través del tiempo han respaldado su labor y le han distinguido con su amistad, constituyen un Patronato que formaliza, en cierto sentido, el apoyo que le han brindado.

PATRONATO DEL INSTITUTO LINGUISTICO DE VERANO

Presidentes Honorarios (en secuencia)

Lic. Adolfo López Mateos

Lic. Gustavo Díaz Ordaz

Lic. Luis Echeverría Alvarez

Lic. José López Portillo

Vice-Presidentes Honorarios (en secuencia)

Dr. Jaime Torres Bodet

Lic. Agustín Yañez

Ing. Victor Bravo Ahuja

Lic. Fernando Solana

Constitución Original

Presidente

Lic Ramón Beteta Quintana

Secretario

Lic. Francisco Arellano Belloc

Tesorero

Lic. Aarón Sáenz

Miembros

Sr. Antonio Bermúdez

Ing. Cuahtémoc Cárdenas Solórzano

Dr. Alfonso Caso

Profra. Angélica Castro de la Fuente

Dr. Juan Comas

Dr. Eusebio Dávalos Hurtado

Lic. Manuel Gamio Jr.

Prof. Enrique García Gallegos

Sr. Martín Luis Guzmán

Dr. Miguel León Portilla

Lic. Raúl Noriega

Dr. Daniel Rubín de la Borbolla

Sra. Herlinda Treviño Vda. de Sáenz

Lic. Genaro Vásquez Colmenares

Otros miembros

Sr. Luis Felipe Obregón A.

Dr. Gonzalo Aguirre Beltrán

Dr. Ignacio Bernal

Dr. Alfonso Villa Rojas

Prof. Mario Aguilera Dorantes

Sra. Amalia Solórzano Vda. de Cárdenas

Dr. Wigberto Jiménez Moreno

Dr. Leonardo Manrique

Dr. Demetrio Sodi M.

Dr. Gutierre Tibón

Dra. Yolanda Lastra de Suárez

Sr. Roberto Salinas Stephens

Dr. Jaime Litvak King

*INSTITUTO NACIONAL INDIGENISTA
DIRECTOR*

México, D.F., a 24 de agosto de 1960

*Sr. Guillermo C. Townsend,
Director General del
Instituto Lingüístico de Verano,
Héroes No. 53.
México 3, D.F.*

Muy estimado señor Townsend:

Como Director del Instituto Nacional Indigenista que ha cooperado siempre con el Instituto Lingüístico de Verano en sus tareas de estudio de las lenguas indígenas de México, con todo gusto acepto formar parte del Patronato a que usted se refiere en su atenta carta de fecha 6 de los corrientes.

Al dar a usted las gracias por su invitación aprovecho la oportunidad para reiterarle mi consideración distinguida.

(rúbrica)

DR. ALFONSO CASO.

JAIME TORRES BODET

México, D. F., 11 de diciembre de 1965.

*Sr. Don Guillermo C. Townsend,
Director General del Instituto
Lingüístico de Verano, A.C.,
Rt. 3 - Box 240-A,
Charlotte, North Carolina,
E. U. de A.*

Muy estimado y fino amigo:

Nuestros amigos Don Francisco Arellano Belloc y el señor Francisco Robins estuvieron esta tarde a visitarme y me entregaron su amable carta del 10. de diciembre. Tanto como usted, insistieron ellos en que aceptase la Presidencia del Patronato del Instituto Lingüístico de Verano que ocupara —con tanto éxito— el señor Lic. Ramón Beteta, de quien deploramos la pérdida prematura.

Confieso a usted que me sentí dividido entre el deseo de colaborar en una empresa tan desinteresada y tan generosa como la del Instituto, y la inquietud de no poder dedicarle todo el tiempo que —en condiciones de trabajo distintas, por lo que a mí concierne— querría poder consagrar a su Patronato.

Sin embargo, prevaleció la esperanza de serles útil. Y he aceptado, por consiguiente, el honor que se me confiere, convencido —como lo estoy— de que suplirá mis insuficiencias el excelente personal que ha reunido el Instituto, entre cuyos miembros veo a colaboradores tan distinguidos como el Dr. Alfonso Caso, el Dr. Miguel León Portilla, Don Martín Luis Guzmán, Don Raúl Noriega y —en puestos de la mayor responsabilidad— a hombres como el Dr. Comas y los Licenciados Sáenz y Arellano Belloc.

Al comunicar a usted lo que precede, hago votos por su salud y su dicha en el año que se avecina y me repito, con vivo aprecio, su afectísimo amigo y seguro servidor.

(rúbrica)

Gustavo Diaz Ordaz

Palacio Nacional,
Marzo 16, 1965

Sres.

RAMON BETETA,
GUILLERMO TOWNSEND y
FRANCISCO ROBBINS,
Instituto Lingüístico de Verano, AC,
Hidalgo 166,
Tlálpan, 22, D.F.

Distinguidos señores:

Expreso a ustedes mi cordial agradecimiento por la distinción con que me honran al designarme Presidente Honorario de ese Instituto Lingüístico de Verano.

Al expresarles mis mejores deseos por el éxito en sus tareas, los saluda su atento, seguro servidor y amigo.

(rúbrica)

Luis Echeverría
PRESIDENTE CONSTITUCIONAL DE LOS ESTADOS UNIDOS
MEXICANOS

*Palacio Nacional,
19 de octubre de 1971*

*Sres. Lic. Francisco Arellano Belloc,
Guillermo Townsend y
Dr. Francisco E. Robbins,
Secretario del Patronato, Director General y
Director en México, respectivamente del
"Instituto Lingüístico de Verano, A.C.",
San Fernando No. 1,
Tlalpan, D.F.*

Muy señores míos y amigos:

Tuve el agrado de recibir su atenta carta del 20 de mayo pasado, por medio de la cual me comunican que he sido designado Presidente Honorario del Patronato de esa Institución.

Me es grato manifestarles que acepto gustoso la distinción que me confieren y les hago llegar con la presente, mi sincera felicitación por la noble labor que vienen realizando para el cabal conocimiento de las diversas lenguas autóctonas, la que constituye una invaluable contribución a la tarea de integración económica, social y cultural de los núcleos indígenas, que se propone mi Gobierno.

Les ruego aceptar con mis cordiales saludos, votos muy sinceros que formulo por su permanente bienestar.

(rúbrica)

CONCLUSION

. . . Expondré sumariamente algunas observaciones que desde hace años he estado haciendo con respecto a los indios del Valle de Mezquital, sobre todo de los que sólo hablan el idioma otomí:

En primer término se observa en ellos una gran timidez y en muchas ocasiones desconfianza, cuando se pretende que expresen, a través de intérpretes, su manera de pensar ante personas de cultura occidental que nada más hablan español: este sistema por otra parte presenta el inconveniente de que en la mente de los intérpretes, que generalmente son indios, hay constante conflicto y confusión entre las ideas y conceptos de origen autóctono y las de procedencia occidental, ya que con frecuencia son diferentes, divergentes y aún antagónicas; además el complejo de inferioridad que tradicionalmente caracteriza a los monolingües por los abusos y burlas de que siempre han sido víctimas, hace que miren con celo, envidia y aun prevención, a sus congéneres bilingües, lo cual es explicable pues éstos no siempre pueden prescindir, aún involuntariamente de cierto espíritu de superioridad al alternar con ellos. Por eso es que con frecuencia son deficientes las investigaciones que entre esos indios hacen antropólogos y sociólogos, lo cual se evitaría si esos especialistas hablaran corrientemente el idioma de los indios que investigan. Ejemplo de esto, es la importantísima labor, que desde hace años hacen en México y Perú centenares de miembros del Instituto Lingüístico de Verano, afiliado a la Universidad de Oklahoma quienes, sin ser sectarios en materia religiosa, dan a conocer a los indios los Evangelios, valiéndose de traducciones de la Biblia en diversos idiomas y dialectos indígenas, los cuales han aprendido previamente y hablan muy bien pues son lingüistas profesionales; a la par de esa labor, enseñan a los indios a mejorar hasta donde les es posible, las miserables condiciones de vida en que vegetan, procediendo para ello de acuerdo con los factores locales de carácter geográfico, cultural y económico.

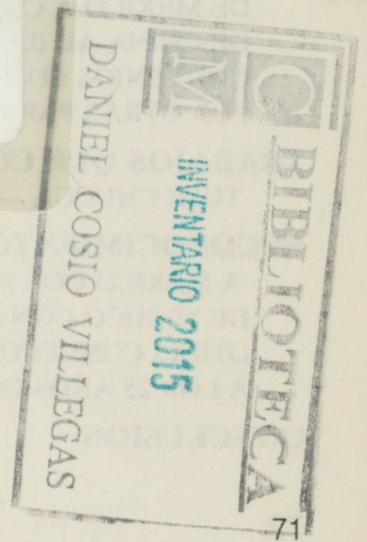


En ocasiones los misioneros protestantes sectarios que no hablan idiomas autóctonos se han visto envueltos en difíciles situaciones con feligreses católicos o pagano-católicos de pueblos indígenas, en tanto que los miembros del Instituto Lingüístico, que en gran mayoría viven en remotos y primitivos pueblos, son generalmente estimados y nunca he sabido que se hayan visto envueltos en conflictos. En mi opinión ese éxito se debe tanto al amor cristiano con que tratan a esas humildes gentes, como a su dominio de las lenguas aborígenes lo cual les permite penetrar en las reconditeces de la hermética indígena y comprender mejor las peculiaridades de su mentalidad. . .

Manuel Gamio, Director
Instituto Indigenista Interamericano
12 de junio de 1952



3 9 0 5 0 8 2 4 9 0 0 T



INDICE

	Página
INTRODUCCION	3
ORIGEN	7
INTERNACIONALIZACION	
LOS CURSOS DE VERANO	12
LA INVESTIGACION DE CAMPO	14
UN GRUPO NECESITADO	16
EL PERSONAL	
PROCEDENCIA	20
ABRIENDO BRECHA	20
APORTACION LINGUISTICA	22
ESTUDIOS COMPARATIVOS	22
INTELIGIBILIDAD DIALECTAL	24
LINGUISTICA Y COMPUTACION	25
LA RIQUEZA DE LOS IDIOMAS INDIGENAS	26
IDIOMAS ESTUDIADOS EN MEXICO	30
CANDIDATO AL PREMIO NOBEL	31
SERVICIOS PRACTICOS	
A LOS PUEBLOS	32
APROVECHANDOLOS SERVICIOS DE SALUD PUBLICA	33
MAIZ PARA LOS CHINANTECOS	35
AGUA PARA LOS POPOLUCAS	38
PROMOCION DE LA COMUNICACION ESCRITA	
DAME PAPEL Y LAPIZ	41
PERIODICO GUAHIBO EN LOS LLANOS COLOMBIANOS	43
CHAFIL CHEUCARAMA — ARTISTA DE LA SELVA	48
PREMIADOS POR LA UNESCO	50
INTERCAMBIO PROFESIONAL	
EN MEXICO	52
DE MEXICO A CHINA	53
DE CHINA AL ILV	53
CONVENIOS CON UNIVERSIDADES	53
POR OTRAS PARTES DEL MUNDO	54
TRABAJOS QUE CONCLUYEN	
TUMI CHUCUA — LA META ALCANZADA EN BOLIVIA	55
RECONOCIMIENTOS, AMISTAD Y APOYO	
A MEXICO CON AMOR	58
DE MEXICO CON HONOR	61
OTRAS CONDECORACIONES	62
A LOS 25 AÑOS DE SERVICIO	63
CONCLUSION	